

فيدريك لوركا

# قصيدة الغناء العميق

## و أغان غجرية

ترجمة: سعد صائب



وفاقی وکٹھن الاکفرویت

٧٠٠

٧٠٠

أفيسيرك فاوثيرا لودكا

الأخيرة ١٩٠٠

# قصيدة الغناء العميق

و

## أغانٍ غجرية

مكتبة

General Organization of the Alexandria Library (GOAL)  
مكتبة الإسكندرية العامة

ترجمة: سعد صائب

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية	
رقم التصنيف	٨٦١
رقم التسجيل	١١٠٠٨

جميع حقوق الطبع محفوظة  
عدد النسخ / ١٠٠٠ /

التضيد الضوئي والإخراج الفني: دار علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

---

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - تلکس : ٤١٢٥٤٥

## قصيدة الغناء العميق

".. كان نابغة وفكها، كونياً وريفيًا...  
كان خلاصة أعمار إسبانيا وعهودها،  
صفوة الإزدهار الشعبي.. نتاجاً عربياً -  
أندلسياً، ينير ويفوح من أيكّة ياسمين على  
مسرح إسبانيا.. كان كل هذا.. يا ويلتي  
لقد اختفى ذلك المسرح فأواه، وآه.."

"بابلو نيرودا"

**الفناء العظيم**

**إمتجدنا في ترجمتنا على النقصين الفرنسيين التاليين:**

**poè me Du  
Chant profond  
traduit de L'espagne  
par  
juan kossodo  
E'dlitions Du carovsel  
geneve 20 juin 1946**

**\* \* \***

**أفانج حورية  
Po Éme Du  
Cante Jondo  
Traduit  
Par  
Pierre Darmangeat  
E'ditions du Meridien  
paris 28 juillet 1946**

## فيديريكو غارثيا لوركا

١٩٩٩ = ١٩٣٦

اجمع النقاد والشعراء والكتاب في العالم على الإعجاب بفديريكو غارثيا لوركا، والإشارة بنبوغه وتوثب خياله، وبساطة تعبيره، وصدق احساسه...  
فئمة فريق اعجبته شعبية الشاعر ووطنيته، وطابعه المحلي، وهو ما بيده به قارئ شعره فيحسن لتوه بنكهة خاصة مستحبة، قلما يقع عليها في شعر سواه من شعراء العالم!...

وفئمة فريق ادهشته اصالة عمله الفني نفسه، الذي لم يتجل فحسب في تمكنه من تحقيق المعجزة في تحرير الشعر الاسباني، وقد تحقق ذلك بتنكبه سلوك الدرب السهلة التي كان رفاته من الشباب ينساقون إليها فتقودهم إلى المذاهب الشعرية التي لم تكن إلا امتدادا واصداء للمذاهب الشعرية السائدة في البلدان للجواره، بل في تلك الظاهرة الجديدة التي لم يالغها بغد النقاد ومتذوقوا الادب... اعني جراته على مواجهة المشكلة التي يعانيتها التعبير الشعري، والقيود التي فرضت عليه، وتوشك ان تقتل فيه الاصالة التي تقوم على التحرر والانطلاق المؤتبين إلى الخلق والتجديد والابداع!.

وليس من شك في ان (لوركا) لم يشأ ان يكون سلبياً حيال تلك المذاهب، بل كان بفطرتة، يابى التقليد والحاكاة، ويدعو مخلصاً إلى بناء

مذاهب أدبية جديدة، منبثقة من صميم الروح والاسبانية نفسها، مرتكزة على أسس قوية ودعائم ثابتة من التجربة الوطنية المحلية إن جاز التعبير، مستقلة من معطيات التراث الاسباني الذي لامندوحة للشعراء من أن يتمثلوه تمثلاً حياً، ليلدعوا منه ومن مواهبهم وثقافتهم وتجاربهم مذهباً جديداً يتلامم والروح الاسبانية. ويفرض بالتالي وجوده على النتاج الشعري في العالم، شأن سواه من المذاهب التي ينسج الشعراء نهجها، ويقتفون أثرها، ويسلكون سبيلها!..

ولقد ابتكر (لوركا) - بفضل موهبته - مضموماً جديداً للشعر، لاني اسبانيا فحسب، بل في العالم كافة.. ويخيل إليّ أنه جاء في بداية مرحلة ما برح الشعراء يحاولون جاهدين تقليده فيها، فتلقى غالبيتهم الإخفاق، لفقرها في "الكلمة الموحية" التي رسمها (لوركا) لقارنه فانثار موقفاً انسانياً شبيهاً بموقفه، وأكد أقول، شبيهاً بالتجربة الحية التي عاينها!

ولعلّ مما يسترعي النظر أن هذه الوثبة الجريئة الموفقة التي وثبها (لوركا) كان مبعثها الخصالص التي تفرّد بها هذا الشاعر، فلم يقف عند تصوير عالمه الذهني فحسب، بل مزجه بعالمه الواقعي والحياتي كذلك، فبنت في شعره تلك اللازدواجية النادرة<sup>(١)</sup> بين واقعية لامغالة فيها ولا عنت ولا تعطل ، تتصل ببينته اتصالاً وثيقاً مباشراً، وبين خيال سمح مجنّح يسمو به الشاعر إلى عالم من اللؤلؤ، تتجلّ فيه أروع جلاء وابهاه، صور وملاحح انسانية مؤثرة، توشك أن تتعدى حدود وطنه، حتى يحسب قارئ شعره أن

---

(١) لوركا شاعر اسبانيا الشهير تأليف الدكتور علي سعد



المسألة التي تعانيتها اسبانيا هي نفسها المسألة التي تنوء تحت وطأتها  
الغالبية العظمى من البشرية، في يؤسها وفقرها، وفي الظلم الذي يحيق بها  
من كل جانب!

وليس بدءاً أن يحسن (لوركا) بالمسألة، وإن يحيها فيضخها شعره..  
كما لاغربة في أن يؤمن بالحرية كهدف انساني يطمح إلى بلوغه.. حيث نراه  
يفصح عن هذا الهدف بقوله على لسان احد شخوص مسرحية (ماريانا):  
"وما الانسان دون حرية ما ماريانا، ودون هذا الضوء الثابت المتناسق الذي  
نشعر به في أعماقها، وكيف يسعني أن أخبك إذا لم أكن حراً؟ قولي لي، كيف  
يمكنني أن اعطيك هذا القلب القوي إذا لم يكن مُكَلِّي؟" 1

ولعل هذا الايمان بالحرية كاف وحده ليُجعل من (لوركا) رمزاً حياً  
لدمائها وقادتها، ومثلاً أعلى لشعرائها وكتّابها الأحرار، ينتزع منهم جميعاً  
اعجابهم ومحبتهم واجلالهم، بعد أن أدركوا عظم الكارثة لمصرعه وهو بعد  
في زهو شبابه وريح عمره (٢) 1..

وقبل أن نختم حديثنا عن (لوركا) أو تجربته في التعبير الفني التي  
استلهمها من اغاني بلاده ورقصات الشعبية فنظم فيها سلسلة من  
المسرحيات والاغاني الشعرية - بخاصة في مجموعتيه (الغناء العميق - واغان  
غجرية - مستفيداً من رونق التعبيرية في عصره، يجدر بنا أن نشير إلى  
مرحلة كانت بالقياس إليه تجربة جنيدة عاشها بعمق كما لم يعشها شاعر  
(٢) اغتيال (لوركا) في الحرب الأهلية الإسبانية صبيحة يوم ١٩ آب ١٩٣٦ وهو

في السابعة والثلاثين من عمره.

اسباني من قبله.. نعني بها الحقبة القصيرة التي قضاهما زائراً في امريكا الشمالية وكوبا (من سنة ١٩٢٩ إلى سنة ١٩٣٠) إذ سلوقت فيها تجربته للحياة الامريكيتي مرحلة سريلية، فمنما عنده اهتمام جديد بحياة الزوج في المدن، وبموسيقاهم، اضاف شعره فيها إلى الحركة التجريبية التي كانت حتى ذلك الحين باردة التعبير، رتيبة الشكل، ايقاماً جديداً، وتلوّناً ودفناً في الشعور الانساني (٣) ...!

ديفيد - الروضة

سعد صائب

---

(٣) الشعر... الأدب الامريكى في نصف قرن - تأليف لويز بوجان - ترجمة

سلمى الخضراء الجيوسي ص ١٦٣ - ١٦٤

موشح الأنهر الثلاثة الموجز  
**Petite Ballade des trois rivières**

ينساب نهر الوادي الكبير<sup>(١)</sup>

بين شجر البرتقال والزيتون.

ينحدر نهر غرناطة

من الثلج إلى القمح.

★

واحسرتاه، أيها الحب

يا من مضيت ولن تعود.

★

لنهر الوادي الكبير

عُثنون أحمر اللون

ونهر غرناطة

أحدهما يذرف دمعاً، والآخر ينزف دماً.

---

(١) النهر الذي تقع على ضفافه غرناطة.

واحسرتاه أيها الحب  
يا من مضت بك الريح!

★

للزوارق ذوات الأشرعة  
درب في إشبيلية  
بيد أنها في مياه غرناطة  
هي وحدها التي تجذف الآهات.

★

واحسرتاه أيها الحب  
يا من مضيت ولن تعود.

★

إن نهر الوادي الكبير برج شامخ  
وريح حقول البرتقال  
أما نهر حدة وشنيل (٢) فبرجان صغيران  
يتلاشيان فوق الغدران.

★

واحسرتاه أيها الحب

---

(٢) Río genil Río Darra نهران صغيران تقع عليهما غرناطة.

يا من مضت بك الريح.  
من قال إن الماء يحمل  
ناراً تتوهج بصيحات!  
واحسرتاه أيها الحب  
يا من مضيت ولن تعودا.

★ ★

## قصيدة سيغيريا الغجرية<sup>(٣)</sup>

Po Ém de la Siguiria gitane

منظر Paysage

ينفتح حقل الزيتون  
ويلتئم  
على غرار مروحة.  
تعلو حقل الزيتون  
سماء متهلّمة،  
ويهلّ غيث حالك  
من أنجم قارسه:  
تعرو الأسل<sup>(٤)</sup> والظل الظليل  
هزة عند شاطئ النهر  
ويساور الإستياء الريح الرمادية.

بـ ورقصة شعبية أندلسية

عشبي

ينوء  
شجر الزيتون  
بالصباحات.  
يحرك  
سرب أطيار أسيرة  
أذنا به الطوالة  
في الدجّة.

★ ★

## La guitare القيثارة

تشرع القيثارة  
في ذرف عبراتها  
فتتخضم  
أقداح الفجر.  
تشرع القيثارة  
في ذرف عبراتها.

★

من العبث إسكاتها  
من المحال  
إسكاتها  
إنه بكاء رتيب  
صنو بكاء الماء  
ووفق بكاء الريح  
على الثلج المتساقط.



من المحال  
إسكاتها  
لأنها تستنزف الدمع  
على أشياء نائية  
على رمل جنوبي يتلظى  
ملتزمة أشجار كاميليا بيضاء  
تستنزف الدمع على السهم  
الذي لا هدف له  
على المساء الذي لا يعقبه نهار،  
على أول عصفور يموت  
فوق الفن.  
أواه، أيتها القيثارة  
يا فؤاداً أدمته فألمته نضال خمسة..

★ ★

## الصبيحة Le Cri

من جبل  
إلى جبل  
تمضي الصبيحة الواهنة.  
ومن أشجار الزيتون  
اقتضى قوس قزح أسود  
أن يعلو الليلة الزرقاء.  
آي!  
لقد حرّكت الصبيحة  
على غرار وتر كمان  
أوتار الريح المديدة.  
آي!  
"إن الناس الذين يحيون في الكهوف  
يخرجون سرج جيادهم."

★ ★

## الصمت LE Silence

أرع الصمت سمعك يا بني  
إنه صمت متموج  
صمت

تنسرب فيه أصدااء وأودية  
وتعنو له الجباه مطأطئة  
نحو الثرى.

★★

## رحلة السيفيريا Passage de la siguriya

تمضي غادة سمراء  
خلل فراشات سود  
على كُتَب من أفعى الربابة<sup>(٥)</sup>



أرض ضياء  
سماء أرض



تمضي مكبلّة برعشة  
إيقاع ما تنامي قُطَّ إلى سمعها،  
ذات قلب فضي  
تنتضي خنجراً في عينيها.  
إيه سيفيريا، إلى أين أنتِ ماضية

---

(٥) الربابة جمع رباب: السحابة البيضاء.

يايقاع لا رأس له!  
تري، أي قمر سيجتني الملك  
الذي تعانيه من الجير والدفلى؟  
أرض ضياء  
سماء أرض.

★ ★

أفتر الـرطة **غبت الرطة** Apres de passage

يرنو الأطفال  
إلى علامة نائية.  
تخبو المصاييح.  
يسائل القمر  
غيدٌ غمني  
تسمو في الريح  
حلقات دموع.

★

تبصر الجبال  
علامة نائية.

★★

## Et AprÉs ماتلا الرطة

تغفو  
المتاهات  
التي تبدع الزمن.  
"البیداء وحدها  
الباقية".

★

يفنى  
القلب  
ينبوع الرغبة  
"البیداء وحدها  
الباقية".

★

يَمُحِي وهم الفَجْر  
والقُبْل

أمّا البيداء فوحدها

الباقية

بيداء

مؤارة.

★ ★



قصيدة الشمس<sup>(٦)</sup> PoÉ me de la solea

أرض موات Terre s Éche

أرض موات  
أرض تسودها السكينة  
ذات ليال  
مترامية.

★

ريح زيتونة  
وريح في السييرا<sup>(٧)</sup>

★

أرض  
شيئها  
الغدير  
والكلال.

---

(٦) أغنية ورقصة شعبية أندلسية قديمة.

(٧) سلسلة جبال في الأندلس وكانت العرب تسميها "جبل الثلج" sierra nevada

أرض  
الغدران السحيقة.  
أرض  
الموت فيها أعمى  
والسهم فيها ترمى.

★

”ريح تقبل في الدروب  
ونسمة تهب في الحور.“

★★

## قرية Village

في قمة الجبل المحل  
صلب  
ماء نمير  
و شجر زيتون عتيق.

★

في الأزقة  
أناس لا يرمون  
وقلع ذو عينين.

★

فوق البروج  
طواحين هواء تدور  
وتدور  
ولاتأثلي تدور.\*  
فيا للقرية الضائعة  
في الأندلس التي غلبها الأسى!

## خنجر Poignar

يغمد الخنجر  
في القلب  
كما تغمد سكة محراث  
في الأرض الموات.

★

لا،  
لاتغمده في قلبي  
لاتغمده.

★

الخنجر  
كشعاع شمس  
يلهب  
الأعماق الرهيبة.

★

لاتغمده في قلبي  
لاتغمده.

## مفرق طُرق

ريح شرقية  
مصباح  
والخنجر  
يغمد في القلب.

★

يميد الشارع  
كحبل  
ممدود  
يميد  
كذباة هائلة.

★

أبصر الخنجر  
في كل ناحية  
مغمداً في القلب.

★ ★

آي ! Ay

تدع الصيحةُ في الريح  
ظل سزوة.  
"ذرني أذرف الدمع  
في هذا الحقل."

★

لقد انهار كلُّ شيء في هذا العالم  
ولم يبق غير الصمت.  
"ذرني أذرف الدمع  
في هذا الحقل."

★

الأفق  
خلو من ضياء  
تلسعه نيران جحمر.  
"لقد أنبأتك قبل  
بأن تذرنني أذرف الدمع  
في هذا الحقل."

## فجأة Surprise

مافتئ مَيِّتٌ ملقى في الشارع  
وقد أغمد خنجر في صدره.  
ما من امرئ عرفه  
فارتعش المصباح!  
أمّاه!

لكم ارتعش مصباح الشارع!

★

اطلّ الفَجْرُ  
وما من امرئ عرفه  
استطاع أن يبدو لعينيه  
المفتحتين في الريح العاتية.

★

مَيِّتٌ، أجل، مَيِّتٌ ملقى في الشارع  
وقد أغمد خنجر في صدره  
وما من امرئ عرفه.

## La Solea الشمس

متشحة بالسواد  
تهجس بأن العالم صغير صغير  
وأن القلب كبير كبير.



متشحة بالسواد  
وقد جال في خاطرها  
أن الآهة الحنون والصبيحة  
تتواريان في مهب الريح



متشحة بالسواد  
وقد خلّفت الشُرفة مشرعة  
فتهاوت منها



كل السماء  
وتسلل منها الفجر  
متشحة، أجل،  
متشحة بالسواد!  
آي، ياي، ياي، ياي.

## Caverne كهف

تندّ من الكهف  
آهات حرّى.  
"البنفسجيّ"  
يعلو الأحمر"  
تجول في خاطر العجري  
مواطن نائية  
"بروج شامخة وأناس  
غامضون"  
يقلّب الطّرف  
في صوته اللاهث  
"الأسود"  
يعلو الأحمر"

★

والكهف الذي ابيضّ بالكلس  
تعروه هِزّة في الذهب  
"الأبيض  
يعلو الأحمر"

## لقاء Ren contre

لا أنتِ جاهزة  
لللقاء  
ولأنا.  
أنتِ... لما تعرفيه..  
لكم شغفت به حباً  
فاسلكي السبيل الذي سلكته.  
إن يديّ قد ثقبتهما  
المسامير  
أولا ترين كيف أني  
استنزف دماً؟  
حذار أن تنظري خلفك  
سيرى سيراً لينا  
وصلني على غراري  
لأننا، لم نضح، لأنّنا ولأنا  
جاهزين  
لللقاء...

## فجر Aube

يا أجراس قرطبة  
التي تصلصل عند منبلج الفجر.  
ويا أجراس الفجر  
التي تقرر في غرناطة  
إن العذارى كافة يترقبنك  
وهن يسفحن الدمع على  
حنان الشمس المتشح بالسواد.  
إنهن عذارى  
الأندلس العليا  
والأندلس السفلى  
عذارى إسبانيا.  
ذوات الأقدام الصغيرة  
والجُنب الهفافة  
اللائي يلقين الأضواء  
عند مفارق الطرق.

أواه! يا أجراس قرطبة  
التي تصلصل عند منبج الفجر  
أواه! يا أجراس الفجر  
التي تقرر في غرناطة!

★ ★

قصيدة السهم<sup>(٨)</sup> Po Éme de la saeta

رماة السهم Archers

رماة السهم الذين حكت الكآبة  
في صدورهم  
يقتربون من إشيلية  
يفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه  
قبعات رمادية فضفاضة،  
آي، يا نهر الوادي الكبير!  
يقبلون من أقاصي  
مواطن الغناء  
يفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه  
يمضون صوب متاهة  
حب، وبلور، وحجارة.  
آه، يا نهر الوادي الكبير!

(٨) تراتيل تصحب المواكب التي تطوف الشوارع خلال الأسبوع المقدس،

وتدعى "السهم"

## Nuit ليل

شمعة، شُرَيْج،  
مصباح ودودة تومض.  
كوكبة نجوم  
السهم.  
نوافذ ذهبية صغيرة  
تصطفق  
وتترجّح  
في صلبان منضدة.

★

شمعة، شُرَيْج،  
مصباح، ودودة تومض.

★ ★



## إشبيلية S Éville

إشبيلية بُوج  
يَعَجُّ برماة سهم مشيقين.

★

هدفهم جرح إشبيلية  
وغايتهم إماتة قرطبة.

★

مدينة تترصد  
إيقاعات رميات جمّة متلاحقة  
فتطويها  
كأنها متاهات  
كأنها عيدان كزّم  
مغرمة  
ألا إنهم يستهدفون جرح إشبيلية!  
تحت قبة السماء

وفوق سهلها الرائق  
ترشق سهم نهرها  
نهرها الذي لا يريم  
ألا إن غايتهم إماتة قرطبة!

★

أفق مجنون  
يمزج بمُدَامِهِ  
فظاظة دون خوان  
وكمال ديونيزوس<sup>(٩)</sup>.

★

ألا إن هدفهم جرح إشبيلية!  
فيا لإشبيلية التي ما فتئت جريحة!!

★★

---

(٩) إله الخمر عند اليونان

## تطواف Procession

تُقبل من الزقاق  
بهائم القارن<sup>(١٠)</sup> الغريبة.  
تُرى من أي حقل تُقبل؟  
ومن أية غابة ميثولوجية؟  
إنها جدد دانية.  
روى عنها فلكيون  
أنها من فؤوس وهمية  
ومن يسوع المكمل بالشوك  
ودورندال<sup>(١١)</sup> المفتون  
ورولان الغاضب.

★ ★

---

(١٠) حيوان أسطوري له قرن في جبهته.

(١١) الاسم الذي أطلق في القرون الوسطى على سيف "رولان" في أغنية رولان الذي خاطبه البطل حين أحسن بدنو أجله بكلمات مؤثرة، محاوًا تحطيمه.

### بازو (١٢) Paso

عذراء يا ذات الثوب الحَـشِين  
يا عذراء العزلة  
يا من تفتّـحِين كزهرة خزامى  
هائلة.

في زورقكِ ذي الأضواء  
يا مدِّ المدينة  
السامق

بين سهام مضطربة  
ونجوم زجاجية.  
عذراء، يا ذات الثوب الحَـشِين  
إنكِ لتجوزين  
نهر الشارع  
حتى تبلغِي اليَمَّ.

---

(١٢) تمثال للعذراء يُحمَل في الموكب خلال الأسبوع المقدّس.

Saeta **سهم**

حالَ يسوعُ الأسمر  
من زنبق الجليل  
إلى قرنفل إسبانيا.  
أدبوا النظر فيه وهو يتقدم!  
من إسبانيا  
ذات السماء الصافية القائمة  
والأرض الملتهبة  
والمجاري التي ينساب فيها الماء  
رويداً رويداً.  
إنه يسوع الأسمر  
ذو الشعر المسترسل المحروق  
والوجنتين البارزتين  
والحدقتين البيضاوين.  
أمعنوا النظر فيه وهو ذاهباً.

## Balcon شُرْفَة

تغنّي اللولا  
سهاماً  
فتحفّ بها  
العجول  
، "ويقتفي الحلاق  
النغم  
-حيال بابه  
متلعاً جيده.  
خلل الرياحان  
والننع.  
تغنّي اللولا  
سهاماً.  
تلك اللولا  
التي أدمنت النظر إلى نفسها  
في صفحة الغدير.

Aube **فَجْر**

أما رماة السهم  
فعمي  
كالحب  
"لا يبصرون"  
تخلف السهام  
في الليل الأخضر  
آثراً من زنبق  
دافئ.

★  
يحطّم صالب القمر<sup>(١٣)</sup>  
غمائم بنفسجيّة  
وتخضّل الكائنات  
بالندى  
آه، أما رماة السهم  
فعمي كالحب.  
"لا يبصرون"

---

(١٣) عارضة رئيسية تمتدّ على طول قعر المركب.

## فن الباتنيرا<sup>(١٤)</sup> التخطيطي

graphique de la Patenera

جرس cloche

لحن رتيب

في البرج  
صفر

ربع جرس  
عة أسي.

★

في الريح  
صفراء

دهر قرعات الجرس.

قصات شعبية إنلسية.



في البرج  
الأصفر  
يصمت الجرس  
عن القرع

★

تنحت الريح  
في الغبار... مقدّمات سفينة فضيّة.

★ ★

## دَرْبِ chemin

مضى مائة فارس يتشحون بالسواد  
أين تراهم مضوا  
من السماء الغافية  
التي تحفّ بيارات البرتقال؟  
لأنهم لن يبلغوا قرطبة  
ولن ينتهوا إلى إشبيلية ولا غرناطة  
تلك التي تجاذبها الحسرة  
إثر البحر.  
إن نجيادهم تبعث الوسن إلى آفاق  
المينيرون  
عند متاهة الجلجلة  
التي يختلج فيها الغناء  
فتنفذ من آهاتها السبع.  
تُرى، إلى أين مضى  
فرسان الأندلس  
من بيارات البرتقال؟

★ ★

Les six cordes الجبال الستة

تهيج القيثارة  
الأحلام فتسيل غُزْب الدمع منها.

يتيه

نواح الأرواح

فيفرّ

من ثغرها

المستدير.

تحيك على غرار الرتيلاء

نسيجاً فضفاضاً

كيما تطرد الآهات

التي تتردد

في جنبات حوضها

الحشبي الأسود.

★ ★

## رقص Danse

في بستان الباتيرا  
في ليل البستان  
ست غجريات  
يرقصن  
مرتديات ثياباً بيضاً.  
تنوِّجنَ  
في ليل البستان  
بأزهار ورقة  
وشمرات<sup>(١٥)</sup>  
في ليل البستان  
خطت أسنانهن اللؤلؤية  
الظل الملهب.

---

(١٥) جمع شمار أو شمرة: نوع من البقول.

وفي ليل البستان  
امتدّ ظلهم  
حتى بلغ عنان السماء  
إنهن بنفسجات.

## موت الباتنيرا

Mort de la Patenera

أزهقت في الدارة البيضاء  
أرواح البشر  
وثبت مائة مُهر  
فقضى فرسانها.

★

تحت نجوم مصاييحها المرتعشة  
رفّ ثوبها المتموّج  
بين ردفها النحاسيين.

★

وثبت مائة مُهر  
فقضى فرسانها.

من ظلال وارفة منسلّة  
أقبلت من الأفق المضطرب  
فانقطع لحن القيثارة.  
وثبت مائة مهر  
فقضى فرسانها.



General Organization of the National Library (GONAL)  
Beirut, Lebanon

## نشاز Fausset

آي، أيتها الباتنيرا العجربة!  
يا ياي، أيتها الباتنيرا!  
لم يكن في مآتمك صبايا  
عاقلات  
صبايا يهبن ليسوع الميّت  
غداً ترهنّ  
ويرتدين  
أوشحتهنّ البيض  
أيام العيد.  
لقد عَجَّ مآتمك بأناس  
دهمتهم الكآبة  
أناس، قلوبهم  
في رؤوسهم..  
ساروا خلفك يذرفون الدمع  
عبر الأزقة  
آي، أيتها الباتنيرا العجربة!  
يا ياي، أيتها الباتنيرا.



## De Profondis **من الأعماق**

ما برح العشاق المائة  
يخلدون إلى النوم  
تحت الأرض الموات.

★

للأندلس  
دروب حمر مديدة  
ولقرطبة شجر زيتون أخضر  
ثبت فيه مائة صليب  
تذكرها بهم.

★

العشاق المائة  
ما برحوا يخلدون إلى النوم.

★★

## صخب Clameur

في الأبراج  
الصففر،  
تقرع الأجراس  
قرعة حزن.

★

في الريح  
الصفراء  
تزدهر قرعات الأجراس.

★

في درب، يمضي  
الموت مكللاً  
بأزهار شجر يرتقال ذاوية.  
تغني وتغني  
أغنية

على كما نها الأبيض  
تغني وتغني وتغني.

★

في الأبراج  
الصفير  
تكف الأجراس عن القرع

★

تنحت الريح في الغبار  
فضة.

★★

## غادتان

Deux Jeunes filles

Lola لولا

تغسل تحت ظلال البرتقالة  
ثياباً قطنية

ذات العينين الخضراوين  
والصوت البنفسجي.

★

واحسرتها! إن حُبّاً  
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★

كان ماء الغدير  
مفعماً بالشمس

في الزيتون  
وعصفور الدورّي يغزّد.  
واحسرتاه! إن حُبّاً  
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!  
ومن ثمّ، حين استنفدت لولا  
بعد لأي، ما لديها من صابون  
أقبلت الثيران نحوها.

★

واحسرتاه! إن حُبّاً  
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★ ★

## امبارو Amparo

إليه امبارو  
لكم أني وحيدة في بيتك  
مرتدية ثوبك الأبيض  
"نحطّ إستواء بين الياسمين  
والناردين"



ترهفين سمعك إلى تدفق ماء  
فناء بيتك الفاتن  
وتغريد الكناري الأصفر  
الواهن



وإما حلت الظهيرة تديمين النظر في شجر السرو  
الذي يرتعش كله بالعصافير  
وتطرّزين رويداً رويداً

رسائل فوق إطار تطريزكِ  
إليه إمبرارو  
لكم أنتِ وحيدة في بيتكِ  
مرتدية ثوبكِ الأبيض  
وأنه ليشقّ عليّ  
يا امبارو  
قولي لك: أنا أهواكِ!

★ ★

## زخارف فلمنكية (١٦)

Vignettes Flamencas

### صورة سيلفيرو فرانكونتي

Portrait de silverio Fran conetti

نصفه إيطالي  
ونصفه فلمنكو  
أنتى له أن يغنى  
سيلفيرو هذا؟  
الشهد الكثيف من إيطاليا  
مع عصير ليمونا  
سالا في نواح  
السيفيريين العميق  
كان صراخاً مروّعاً.

منكو: موسيقا شعبية أندلسية.



روى الشيوخ قائلين:

إن الشَّعر

ازبأز

وتصدَّع

طِلاء المِرايا.

لقد كان مبدعاً

وبستانياً

مبدع مقاصير

للصمت.

أما الساعة فقد غفا لحنه

مع الأصداء

حاسماً صافياً

"غفا"

مع آخر صدى!

★ ★

## Juan Brea **خوان بريفا**

كان لخوان بريفا  
جسم عملاق  
وصوت طفلة.  
ما من زغردة تحكي زغرده.  
لقد كان الوني نفسه  
الذي غنى  
خلف إبتسامه.

★

لقد أهاج ييارات الليمون  
في مالقة الفافية.  
وكان لنواجه  
مذاق الملح البحري.  
وعلى غرار هوميروس <sup>(١٧)</sup> غنى

· (١٧) الشاعر الإغريقي الضريد الذي قيل أنه نظم الإلياذة والأوديسة.

ضريراً، فشابت صوته  
بقيّة من بحر خلا من ضياء  
ومن برتقالة معصورة.  
ليمونة صفراء صغيرة،  
شجرة ليمون.  
ألق الليمون الصغير  
في الريح  
عرفته الساعة!  
سيعقبه  
سيعقبه  
فوق التراب  
مصبح زيتيّ وغطاء

★

السماء الخالكة تعلوها  
مدافع صُفُر عتيقة.

★ ★

CafÉ - concert **قهوة مَغْنَى**

فوق المِنَصَّة القائمة  
مصاييح زجاجيَّة  
ومرايا خُضُر.  
وحوار لا يأتلي يدور  
بين البارَّالا  
والموت.  
لن يجيء  
اللهب  
فتدعوه ثانية

★

يصبُّد الناس  
زفرائهم  
وفي صِقال المرايا الخُضُر  
تنوس  
شرائط حريرية مديدة.

## مكيدة Conjuraton

اليد متشنجة  
كأنها مدوسة (١٨)  
عمياء تتشكى  
من المصباح.

★

نَفْلة (١٩) واحدة  
مقصّ مفتوح

★

فوق دخان البخور  
الأبيض شيء من الخلد  
وعلى نحو مُبهم، شيء من فراشة.

★

---

(١٨) حيوان بحري.

(١٩) عسبة.

نفلة واحدة  
مقصّ مفتوح.

★

يهصر الدخان قلباً  
لا يرى - أرايت الدخان؟

★

قلب  
يتألق في الريح.

★

نفلة واحدة  
مقصّ مفتوح.

★ ★

مدن ثلاث Trois Villes

حي في قَرْطُبة Quartier de Cordoue

حُجَّة ليلية

تلوذ بالدار  
نجوم  
فينجلي الليل.  
في بُهْرَة الدار ثمة طفلة دهمها الموت  
تخبئ في غداثرها  
زهرة بيضاء.  
تذرف الدمع عليها  
سته بلابل  
تعلو قضبان شباكها.

★

ينصرف الناس مصعدين زفراهم  
على أنغام قيثاراتهم الصداحة.

## Six Caprices **ست نَزَعَات**

Devinette de la guitare **لغز القيثارة**

عند مفرق طريق

مستدير

ست صبايا

يرقصن

ثلاث من لحم

وثلاث من فِضَّة.

★

تبحث أحلام الأمس عنهنّ

يبد أن بوليفيماً<sup>(٢٠)</sup> ذهيباً

علق بهنّ فاحتضنهنّ

يا للقيثارة!

★

---

(٢٠) ابن بوسيدون الذي فقا عوليس عينيه.



## مصباح Lanterne

آه، يااللهب المصباح  
كم حُقَّت عليه اللعنة!  
لكأنه فقير هنديّ  
يجيل النظر في أحشائه الذهبية  
ويتوارى حالماً  
بجوّ لا ربح فيه.

★

صَرُصار ثائر،  
يخز من مكمنه  
الظلال الوارفة،  
وينحني وقد سَرَتْ فيه رِغلة  
على عَيْنين مستديرتين  
لَعَجريّ صغير اخترمه الموت.

★★

## جُلْجُلِيَّة (٢١) Crotale

جُلْجُلِيَّة.  
جلْجُلِيَّة.  
جلْجُلِيَّة.  
يا جُجَلًا طُتَانًا.

★

تمسّين في عنكبوت  
يدك  
الريح  
اللافحة  
فتهلكين  
في زغرودة  
عَصَاكِ.

★

---

(٢١) حَيَّة سامة ذات أجراس.

جلجلیة.  
جلجلیة.  
جلجلیة.  
یا مُجَعَلًا طَنَانًا.

★ ★

## صبارة Cactus

لكم أنتِ جميلة  
أيتها الصبارة  
تحت ضوء القمر.

★

لكم أنتِ جميلة  
في تهديدك الريح  
يا ذات المغارز المزدوجة!

★

إن دفته<sup>(٢٢)</sup> وأثيس<sup>(٢٣)</sup>  
تدركان الملك  
الذي لا يرقى إليه الوصف.

★ ★

---

(٢٢) اسم إحدى الزيات في أساطير اليونان

(٢٣) ربة النبات في الأساطير اليونانية وتدعى في آسيا "مينور Mineur"

باهرة (٢٤) Agave

أيها الاخطبوط المتحجراً  
إنك لتضع أحزمة رمادية  
وكتلاً هائلة  
في حضن الجبال  
وأسناناً رهيبة  
في شعابها.

★

أيها الاخطبوط المتحجراً

★ ★

---

(٢٤) جنس نبات من فصيلة النرجسيات

صليب Croix

الصليب  
"بدء نهاية  
درب".

★

"يتملى نفسه في صقال الجدول  
بدايات إرتكاز".

## مشهد مقدّم

### في الحرس المدني

Scène Du Lieutenant - colonel de la gæde civile

## قاعة أعلام

المقدّم: أنا المقدّم في الحرس المدني  
الرقيب: أجل.

المقدّم: ما من امرئ في ميسوره نكران ذلك.  
الرقيب: كلا

المقدّم: لديّ ثلاث نجوم وعشرون وساماً  
الرقيب: أجل.

المقدّم: لقد حيّاني رئيس الأساقفة بأربع وعشرين  
من شراياته (٢٥) البنفسجيّة.  
الرقيب: أجل.

---

(٢٥) خصلة خيوط أوريس للزينة

مَدم: أنا المقدم، أنا المقدم. أنا مقدم الحرس  
لدي.

"روميو وجوليت، سماء صافية، بيضاء، ذهبية،  
يتعانقان في حديقة مصنع علب التبغ. يداعب  
الجندي المدفع بندقية يرين عليها ظل غواصة"  
موت: "من الخارج" قمر، قمر، قمر، قمر

من زمن الزيتون  
تبدو كازورلا من برجها  
فيخفيها بينامجي.  
قمر، قمر، قمر، قمر.  
يصيح ديك القمر.  
سيدي العُمدة إن بناتك  
يرمقن القمر.

★

مَدم: ماذا يجري؟  
قيب: غجري!  
"تتجههم نظرة بغلة الغجري الفتية، فتجحظ  
عينا قائد الحرس المدني الصغيرتان."



المقدم: أنا مقدّم الحرس المدني.  
الرقيب: أجل.  
المقدم: وأنت، مَنْ أنت؟  
العجريّ: عَجْرِيّ.  
المقدم: وماذا تعني كلمة عَجْرِيّ؟  
العَجْرِيّ: ما يشاؤون منها.  
المقدم: ما اسمك؟  
العَجْرِيّ: هكذا.  
المقدم: ماذا تقول؟  
العَجْرِيّ: عَجْرِيّ.  
الرقيب: لقد عثرتُ عليه فأُتِيتُ به.  
المقدم: أين كنت؟  
العجري: على جسر الأنهر.  
المقدم: أيّ الأنهر تعني؟  
العجري: كل الأنهر  
المقدم: ماذا كنت تصنع ثمة؟  
العجري: أجوس خلالها.  
المقدم: أيها الرقيب!  
الرقيب: أنا رهن أمرك، ياقائدي في الحرس المدني.

الغجريّ: لقد ابتكرتُ جناحين أطير بهما، وإني  
لأطير، وعلى ثغري كبريت وزهر.  
المقدّم: آي!

الغجريّ: كيف دار الأمر فلست محتاجاً إلى  
جناحين أطير بهما، لأن الغمام والحلقات في  
دمي.

المقدّم: آي!  
الغجريّ: لدي زهرة البرتقال في كانون الثاني.  
المقدّم: "يتشّج" آبي!  
الغجريّ: ويرتقال تحت الثلج.

المقدّم: آي! يا للهول، يا للهول "يسقط ميتاً"  
"تنبعث من النافذة ريح يتّبع المقدّم، والقهوة  
بالحليب".

الرقيب: النجدة!  
"في فناء الشكّة، يضرب العَجريّ أربعة من  
الحراس المدنيّ ضرباً شديداً متّصلاً"  
أنشودة العَجريّ المضروب  
أربعاً وعشرين صفعة  
خمساً وعشرين لطمة

ومن ثمّ ستضعني أمي، إمّا خيّم الظلام  
في ورقة غميلة.

★

يا حَرَس الدروب المدنيّ  
هبوا لي جرعة ماء  
ماء سَمَك وزوارق.  
ماء، ماء، ماء، ماء.  
آي، ياقائد الحرس المدنيّ  
يا مَنْ سموتَ في حُجْرَتِكَ!  
لستَ تملك أيّ منديل حريريّ  
تجلو به محيّاي!

★★

## حوار الفتى عامر

Dialogue D'Amer

### حَقْلٌ

صوت: إيه عامر

إن شجر الدفلى في فناء داري.

قلب لوزة مُرّة.

إيه عامر.

"يُقبل ثلاثة فتية معتمرين قُبّعات فضفاضة"

الفتى الأول: لقد وصلنا جدّ متأخرين.

الفتى الثاني: الظلام يخيم فوق رؤوسنا

الفتى الأول: أين ذاك الفتى؟

الفتى الثاني: إنه يقفو أثرنا

الفتى الأول: "صارخاً" عامر!

عامر: "من بعيد" أنا آت.

الفتى الثاني: "صارخاً" عامر!

عامر: "هادئاً" أنا آت.

"صمت"

الفتى الأول: ياله من شجر زيتون جميل!

الفتى الثاني: أجل

"فترة صمت طويلة"

الفتى الأول: لمني أمقتُ الإسراء في الليل.

الفتى الثاني: أمّا أنا فلا أمقته البتّة.

الفتى الأول: لقد حُلِقَ الليل للنوم.

الفتى الثاني: هذا صحيح.

"ضفادع الصيف الأندلسيّ وجنادبه.. يسير

عامر واضعاً يديه في زنّاره"

عامر: آي، ياياياي.

لقد طرحْتُ السؤال على الموت.

آي، ياياياي!

الفتى الأول: "من بعيد" عامر!

الفتى الثاني: "كالضائع" عا.. م.. را

"صمت"

"عامر وحده وسط الطريق، وقد أغمض عينيه

الخضراوين نصف إغماضة. واتّشح بقطيعته

الفضفاضة، تكتنفه جبال شامخة، وتدق في  
جيبه بغموض ساعته الفضية الكبيرة، إثر كل  
خطوة يخطوها

"يقبل فارس وهو يعدو بجواده في الطريق."  
الفارس: "بعد أن يوقف جواده" نَعِمْتَ مساء!  
عامر: فلتصحبك السلامة.

الفارس: أأنت ماضٍ إلى غرناطة؟  
عامر: أنا ماضٍ إلى غرناطة.  
الفارس: إذَنْ نحن ماضيان معاً.  
عامر: يبدو لي ذلك.

الفارس: فيم لاتصير لي ردفاً؟  
عامر: لأن قَدَمِي لاتؤلمانِي.  
الفارس: أنا آتٍ من مالقة.  
عامر: حَسَنٌ.

الفارس: اخوتي يعيشون فيها.  
عامر: "مغتاضاً" كم عددهم؟  
الفارس: ثلاثة، يبيعون مِدَى، وتلك مهنتهم.  
عامر: إن تجارتهم تَدَّر عليهم مالاً وافراً.  
الفارس: مِدَى من فضة وذهب.

عامر: إن أية مدية لاتعدو أكثر من مدية.

الفارس: إنك لخدوع.

عامر: شكراً.

الفارس: إن المِدى الذهبية هي وحدها التي تلج

القلب، أما المِدى الفضية فتحزّ الرقبة، كقشة كلاً

عامر: أولاً يستخدمونها لتقطيع الخبز؟

الفارس: إن الناس يقطعون الخبز بأيديهم.

عامر: هذا صحيح.

"يجمع الجواد"

الفارس: ياله من جواد!

عامر: لقد خيّم الليل

"في الدرب الذي يتلوى يموج ظلّ الجواد"

الفارس: اتبتغي مدية؟

عامر: كلا.

الفارس: إني اهبها لك.

عامر: لن أقبلها.

الفارس: لن تسنح لك فرصة ثانية.

عامر: من يدري؟

الفارس: إن سواها من المِدى لاقيمة لها البتّة، فهي

لَيِّنَة يَلَمُّ بِهَا الْخَوْفُ مِنَ الدَّمِ. أَمَّا الْمِدَى الَّتِي نَبِيعُهَا  
فَتَسْرِي الْبُرُودَةُ فِيهَا. أَلَا تَعْلَمُ؟ إِنَّهَا تَلْجُ بَاحِثَةً عَنِ  
الْمَكَانِ الْأَكْثَرِ دَفْعًا، ثُمَّ لَا تَرِجِمُ عَنْهُ.

"لَا يَفْتَأُ عَامِرٌ صَامِتًا، وَقَدْ تَجَمَّدَتْ مِنَ الْبَرْدِ يَدُهُ  
الْيَمْنَى وَكَأَنَّهَا تَعْضُّ عَلَى قِطْعَةٍ ذَهَبِيَّةٍ"

الْفَارِسُ: إِنَّهَا مَدِيَّةٌ جَمِيلَةٌ!

عَامِرٌ: أَهِيَ بَاهِظَةٌ الثَّمَنِ؟

الْفَارِسُ: أَوَلَا تَبْتَغِي هَذِهِ الْمَدِيَّةَ؟

"يُخْرِجُ مَدِيَّةَ ذَهَبِيَّةٍ تَسْطَعُ شَفَرَتَهَا كَلْهَبٌ  
مَصْبَاحٌ"

عَامِرٌ: قُلْتُ لَكَ لِأَبْتَغِيهَا.

الْفَارِسُ: هَيَّا، ارْتَدِفْ، أَيُّهَا الرَفِيقُ!

عَامِرٌ: لَمْ يَمْسِنِي بَعْدَ نَصَبٍ.

"يَجْمَعُ الْجَوَادَ ثَانِيَةً"

الْفَارِسُ: "كَابِحًا جَمَاحَ الْجَوَادِ" أَيُّ جَوَادٍ،

جَوَادِي!

عَامِرٌ: لَقَدْ رَأَى الظَّلَامُ.

"صَمِتَ"

الْفَارِسُ: كَمَا أَنْبَأْتُكَ، إِنَّ اخْوَتِي الثَّلَاثَةَ فِي مَالِقَةٍ،



وباللتنهج الذي ينتهجونه في بيعهم المدي!  
لقد اشترت الكاتدرائية الفي مدية لتزيين البرج،  
كما سجّلت عليها أسماءها زوارق  
جمّة، واستضاء في الليل بنورها المنبعث من  
تموجاتها المشحودة صيادو وشواطئ البحر  
المتواضعون.

عامر: إنه لشيء بديع!  
الفارس: من في ميسوره نكران ذلك؟  
"ترين ظلمة حالكة كأنها خمر معتقة منذ مائة  
عام. أفعى ضخمة تقبع عن شمال وقد فتحت  
عينها عند انبلاج الفجر. تراود الراقدين رغبة  
ملحة بالقائهم أنفسهم من الشرفة في الضياع  
السحري المنبعث من مدى يفعم الجو بأريجيه."  
عامر: يلوح لي أننا ضللنا الطريق.

الفارس: "يوقف جواده" أجل!  
عامر: لما تجاذبنا من حديث...  
الفارس: أليس مانراه ثمة أضواء غرناطة؟  
عامر: لست أدري.

الفارس: إن العالم مترامي الأطراف.

عامر: كأنه مهجور.  
الفارس: لقد أنبأتني بذلك.  
عامر: إن اليأس يستحوذ عليّ! آي، آيايا !  
الفارس: لأنك بلغت ما تقصد، ما مهنتك؟  
عامر: ما أمتهن؟  
الفارس: لو أنك لم تبرح مكانك، فما الذي تبتغيه  
من بقائك؟  
عامر: ما ابتغيه؟  
الفارس: أما أنا فأمتطي صهوة هذا الجواد، وأبيع  
ميدي، ولو لم أصنعها بيدي، فماذا يحدث لي؟  
عامر: ماذا يحدث لك.  
"صمت"  
الفارس: نحن حيال غرناطة.  
عامر: أهذا ممكن؟  
الفارس: أنظر إلى الشرف كيف تتألق  
عامر: أجل، هذا أكيد.  
الفارس: لن تأتي الساعة أن تكون لي رِدْفًا.  
عامر: تريث قليلاً.  
الفارس: هلمّ أركب، بادر إلى الركوب، فنحن

مضطّرون إلى بلوغ غرناطة قبل أن يسفر  
الصباح.. خذ هذه المدينة هدية مني إليك!  
عامر: أي! ياياياي!  
"يعين الفارسُ عامراً على الركوب، فيمضيان  
قاصدين غرناطة. تلوح في أقصى المشهد جبال  
السييرانيفاذا وقد حفلت بنبات الشوكران  
والقراص"

## نشيد أم عامر

إنهم يحملونه على بساطي  
ودفلاتي ونخلتي.

★

في اليوم السابع والعشرين من آب  
مع مِدية ذهبية صغيرة

★

صلّوا من أجله وسيروا  
فلقد كان أَسْمَرَ عَيْتًا.

★

أما أنتنّ يا جاراتي فهبن لي إبريقاً  
من الصُّفُر مُترعاً بعصير الليمون.

★

صلّوا من أجله ولا تذرفوا الدموع  
فإن عامراً يثوي في القمـر.

★ ★

## نُواح الموت

Lamentation de la mort

تعلو السماء الحالكة  
مدافع صُفْر عتيقة

★

لقد وافيتُ هذا العالم أعمى  
وسأَمْضِي أعمى  
يا إله الألم العظيم!  
ومن ثمّ  
مصباح زيتيّ  
وكفنّ  
في التراب.  
لقد استطعتُ أن أجيء  
من حيث جاء الطيّبون  
لقد جئتُ يا إلهي!

يبد أن مجيئي تلاه  
مصباح زيتي  
وكفن في التراب.

★

ليمونة صفراء  
وشجرة ليمون.  
الْق في الريح  
صَفَاؤُ الليمون  
لأنك تعلم حق العلم  
ما سَيَعْقُبُ مجيئك،  
سيعقبه  
مصباح زيتي  
وكفن في التراب.

★

تعلو السماء الخالكة  
مدافع صَفَرُ عتيقة.

★ ★

## Memento هنيهة

نا اختَر مني الموتُ  
فنوني وقيثارتي  
تت الثرى

★

نا اختَر مني الموتُ  
فنوني وإياها بينَ شجرِ البُرْتُقالِ  
التَّغَنِّعِ الفَوَّاحِ.

★

نا اختَر مني الموتُ  
فنوني، إنْ شِئْتُمْ  
ي دَوَّارَةِ هَوَاءِ.

★

نا اختَر مني الموتُ!

★★



## Malaga مألقة

يَوْمُ الموتِ  
الحانةُ  
ويمضي.

★

يَعْبُرُ أناسٌ مكروبو النفسِ  
وجيادٌ سودّ  
دُروبُ القيثارة العميقة.

★

وثمة رائحةٌ ملحٍ  
ودمٌ امرأةٍ  
في ناردين  
هذا الشاطئ  
المحموم.

★

يؤمُّ الموتُ  
ويمضي  
يمضي الموتُ  
ويؤمُّ..  
إن الموتُ  
في الحانة.

★ ★

## رقص Danse

ترقصُ العجريتُ  
عَبْرَ دروبِ إشبيلية  
وقد ابيضَّ شعرُها  
وتلاَّلت أهدابُها.

★

فيا أَيُّهَا الغَيْدُ  
أَسْدِلْنِ الستائر!

★

تلتفُّ في رأسها  
أفعى صفراءُ  
ويراودُّها وهي في أوجِ رقصها  
حُلُمٌ يَمْنُ تَغْرُلُوا بها في الأَمْسِ.

★

فيا أَيُّهَا الْغَيْدُ  
أَسْدِلْنَ السَّائِرَا  
لَقَدْ أَقْفَرَتِ الدُّرُوبُ  
وَتَنَبَّأُوا فِي أَقْصَاهَا  
بِقُلُوبِ أُنْدَلُسِيَّةٍ  
تَلُوبُ بَاحِثَةً عَنْ أَشْوَكَ قَدِيمَةٍ.

★

يَا أَيُّهَا الْغَيْدُ  
أَسْدِلْنَ السَّائِرَا

★ ★ ★

## اغانِ عَجَرِيَّة

"لقد كان - لوركا - موضةً طبيعيةً، وطاقَةً  
في تحوُّل دائم، وفرحاً وألقاً متوهجاً،  
وحناناً فوق طاقة الإنسان! لقد كان  
شخصه ساحراً أسمر ينادي بالهناء"  
"بابلو نيرودا"

العنوان الأصلي بالفرنسية:

**Les Oeuvres De**  
**Federico garcia Lorca**  
**Roman cero gitan**  
**suivi de trois romance historiques**  
**traduit de l'espagnol**  
**par**  
**Juan Kossodo**  
**Editions du carrousel 1946**

## أغانٍ عُجْرِيَّة

"يعتبر شعر غارثيا لوركا أفضل مثال  
معروف لذلك التوفيق الإسباني الخاص  
بين ما هو شعبي وما هو رمزي، بين الأغنية  
العُجْرِيَّة والأسطورة"

"رينيه ويليك"

## أغانٍ غجريّة

”.. إذا كان - لوركا - ومضة طبيعيّة،  
وطاقة في تحوّل دائم، وفرحاً وألقاً  
متوهّجاً، وحناناً فوق طاقة الإنسان!.  
لقد كان شخصه ساحراً أسمر ينادي  
بالهناء“

”بابلو نيرودا“



## أغنية القمر، القمر

Romance de la lune lune

يطلّ القمر على المصهر  
بمئزر من ناردين <sup>(١)</sup>  
فيقره الطفل نظره، يقره نظره.  
ينحي الطفل بصره إليه.  
يسط القمر ذراعيه  
في الفضاء المنفعل،  
وقد سَفَر في شبق نقيّ  
عن نهريه المصنوعين من قصدير قاس.  
— بادِرْ إلى الفِرار يا قمر، يا قمر، يا قمر.  
لئن حال العَجَر دونك على غِرّة

---

(١) نبات كانوا يستخرجون من جذور بعض أنواعه عطراً مشهوراً "معجم  
الألفاظ الزراعية للشهابي".

فسيصنعون من قلبك  
أقراطاً وخواتم بيضاً.  
— دعني أرقص أيها الطفل.  
لئن ذلّف العَجْرُ إليك  
فسيلقونك فوق السندان  
وقد أغمضت عينيك الصغيرتين.  
بادر إلى الفرار يا قمر، يا قمر، يا قمر  
فإن دبدبة حوافر جيادهم تتناهى الساعة إليّ.  
— دعني أيها الطفل، ولاتسير  
فوق هالتي البيضاء.

★

لقد دنا الفارس  
قارعاً طبلَ السهل  
فأطبق الطفل  
جفنيه في المصهر.

★

أقبل الغَجْرُ من كَوم الزيتون،  
عُتاةً تراودهم الأحلام  
يشمخون برؤوسهم  
وهم يغمضون عيونهم نصف إغماضة.

★

لَكم تنعق البوم،  
آه، لَكم تنعق البوم فوق الشجرة!

★

مضى القَمَرُ في السماء  
يقود طفلاً من يده  
فذرِف الغَجْرُ الدَمْعَ على المصهر  
وتعالى صياحهم  
أما الريح فسهرت على القمر، سهرت عليه  
ثم جازت السهر.

★ ★

غالية<sup>(٢)</sup> والريح Preciosa et le vent

تُقبل غالية إلى قمرها  
فتهوي له بسيفها المثلوم،  
سالكةً إليه درباً ذا طبيعتين  
من بلّور وغار.  
يخلو السكون من النجم،  
هرباً من الرنين  
فيهبط ثمة حيث تجيش غوارب اليم وتغني  
ليلها الذي أفعم أسماكاً.  
يغفو على شعاف السيرا<sup>(٣)</sup>  
رجال الجمارك  
حراس المغاني البيض  
التي يقطنها الأنكليز.

---

(٢) برثيوسا، اسم غَلَم ويعني "غالية" المترجم  
(٣) السيوانيفادا: سلاسل جبلية قرب غرناطة "المترجم"

ويؤوب العَجَزُ من النهر منكفئين  
ليتسلّوا

بمهود بزّاقات

وأفنان صنوبر خضر.

★

تُقبِلُ غاليةٌ إلى قمرها

فتهوي له بسيفها المثلوم

فتتّزّ حيال ناظريها

الريح التي لاتهدأ البتّة.

يرنو القدّيس كريستوبال الضخم العر؛

المترع بلغات علويّة،

إلى الصبيّة التي تداعب

مزمار قزبة عذب غافل

– ذريني أيتها الكاعب، أرفع

ثوبك كيما أراك.

واكشفي ليناني المعروقة

عن سُرّتك الزرقاء.

تُلقِي غاليةُ الرّقّ

وتولي هاربةً لاتلوي على شيء.  
فتنطلق ريح الفحولة في أعقابها  
شاهرة سيفاً باتراً.



يربُّ هديرُ اليمِّ  
ويعلو الشحوب شجر الزيتون  
وتصدح شبّابات الظلِّ بالغناء  
بيننا يُجلى الصنج بالثلج.



إيه غالية، ولي هاربة ياغالية  
فالريح الخضراء توشك أن تدرككِ!  
إيه غالية، ولي هاربة ياغالية،  
أنظري من أين وافت الريح!  
إنها أهجيّة نجوم دانية  
تلهج بلغاتها الوضاء.  
يعصف بقلب غالية الفرع  
فتدلف إلى الدار

كيما تفتن في ذرى الصنوبر  
القنصل الإنكليزيّ.

بوغت ثلاثة من رجال الجمرك  
وقد روّعتهم الصيحات  
فالتقوا بدُّثر سود ضيّقة  
واعتمروا عمرات فوق رؤوسهم.

★

يقدم الإنكليزيّ للغجّريّة  
قدح حليب فاتر  
وقطرة من ثمرة العرعر  
فتأبى غالية رشّفه

★

وخلال سردها للرجال الثلاثة  
قصة مغامرتها في الآجرّ الأزرق  
يرفضّ الدمع من عينيها  
ويشتدّ زفيف الريح.

★★

## شجار Rixe

حُضِن واد  
ي (٤) باثنية (٥)  
لت بدم عدو  
لأت كأنها سَمَك.  
ضياء بطاقات قاس  
الخضرة المتنافرة  
دأ هائجة  
جوه فرسان.  
ذرى زيتونة  
ف الدمع عجوزان  
صب ثور الشجار  
أعلى الجدران.

---

ية طويلة "المترجم"

دينة الباثيت الأنلسية. وكانت تدعى في العربية "البسيط"  
نع المدى "المترجم"



تحمل ملائكُ سود  
مناديلَ وماءِ ثلج.  
ملائك ذوات أجنحة ضخمة  
من مدى باثنية.  
يتدحرج الساعة من المنحدر  
الفتى المونتي<sup>(٦)</sup> خوان أنطونيو  
بعد أن لقي مصرعه  
معتلياً صليب نار  
سائراً على درب الموت  
وقد غمر السوسنُ جسده  
ونبت في صدغه جُلُتار.  
يُقدِّم العمدة من كرم الزيتون  
مصطحباً الحرس المدني  
فتنوح أفعى على الدم المراق  
بفحيح أخرس.  
— سادتي رجال الحرس المدني،  
لقد وقع الحادث ههنا، كما يقع مثيله دوماً

---

(٦) نسبة إلى مونتيلا Montilla وهي قرية من قرى محافظة غرناطة.

"المترجم".

إذ اخترم الموت أربعة رومانين  
 وخمسة قرطاجيين.  
جُنّ الليل في شجرتين  
 فخيّم في عجيج وضجيج  
 وما لبث أن غاب في أرداف  
 الفرسان المكلومة.  
سما ملائكُ سود  
 بريح الغروب  
 ملائكُ ذوو غدائر مسترسلة  
 وأفئدة من زيت.

★ ★

## أغنية السائر في نومه

Romance Somnambule

خضرء، أهواك خضرء.  
ريحاً خضرء، وأفناناً خُضرأ.  
وزورقاً يُمخر عُباب اليم.  
وجواداً يركض في الجبل.  
يراوِدُ الظِّلَّ حلم فوق سياجه  
في البستان  
ببشرة خضرء، وشعر أخضر  
وعينين فضيتين باردتين.  
خضرء، أهواك خضرء  
تتملاها الأشياء  
تحت ظلال القمر العَجْرِيّ  
ولا تقوين أنتِ على تمليها.

★

خضرَاء، أهواك خضرَاء  
تطلّين مع سمكة ظلّ  
من نجوم جَمَد عَظيمة  
كيما تفتحي درب العَجَرِ  
فتشخذ شجرة التين ريحكِ  
بمبرد أفنانها،  
أما الجبلُ فَيَقْطُ ماكر  
يشاكسك بخشونته الباهرة.

★

ثرى، من سيقبل؟ ومن أين يُقبل؟  
انها لاتني فوق سياجها  
بَشْرَةً خضرَاء، وشَعْرًا أخضر  
يُراودها حلم بمياه اليم.

★

— أيها العَرَّاب، اني أروم أن أعتاض  
عن جوادِي بيتكِ  
وعن سرجي بمرآتكِ  
وعن خنجري بعباءتكِ

وها أنذا أجبيء أيها العراب، ولما أفتأ انزف دماً  
مذ وطئت قدماي أبواب كابرا<sup>(٧)</sup>.

— لو غلبته يا غلامي  
فَسَيَقْبَلُ به هذا الشوق ويرضى عنه  
يبد أني لست الساعة أنا  
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.  
— اني لأبتغي أيها العراب أن أموت  
على فراشي وقورا  
منتظياً خنجري، رافلاً بفاخر ثيابي  
إن أتيت لي.

أما ترى إلى الجرح الذي في  
وقد امتدَّ من بطني إلى عنقي؟  
— ألا إن درعك الأبيض  
لينؤ بثلاثمائة وردة سمراء  
وإن دمك لينساب مثيراً رائحته  
حول خصرِكَ.

يبد أني لست الساعة أنا  
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.

---

(٧) Cabra قرية قرب مونتيا "المترجم"

ذرنِي أَصْعَدْ حَتَّى أَبْلُغَ  
فِي الْأَقْلِّ الْأَسِيحَةَ الشَّاهِقَةَ،  
ذرنِي أَصْعَدْ، ذرنِي،  
كَيْمَا أَبْلُغَ الْأَسِيحَةَ الْخُضْرَ  
فَامْتَدَّ مِنَ الْقَمَرِ  
الَّذِي تَجِيْشُ فِيهِ غَوَارِبُ الْمَاءِ.



لَقَدْ رَقَى الْعَرَابَانِ السَّاعَةَ  
قَاصِدَيْنِ قَصَدَ الْأَسِيحَةَ الشَّاهِقَةَ  
مُخْلَفَيْنِ وَرَاءَهُمَا أَثَرُ دِمَاءٍ  
مُبْقَيْنِ أَثَرُ دُمُوعٍ.  
فَمَاسَتْ فَوْقَ الْأَسْطَحِ  
مَصَابِيحُ صَغِيرَةٍ مِنْ صَفِيحِ  
وَجَرَخِ الصَّبَاحِ الْوَلِيدِ  
أَلْفَ رَقٍّ بَلُورِي.



خَضِرَاءُ، أَهْوَالُ خَضِرَاءُ  
رِيحاً خَضِرَاءُ، وَأَفْنَاناً خَضِرَاءُ.

لقد رقى العرابان  
وخلّفت الريح المديدة في الفم  
مذاقاً غريباً  
من حقد، ونعنع، وريحان.  
ألا أنبئني أيها العراب! أين هي،  
أين ابتك التي تثير الشجن؟  
فلكم من مرّة ترقبتك  
ولكم من مرّة اضطرت إلى ترقبك  
معتليّة هذا السياج الأخضر  
بمحيّاها الغضّ، وغدائرها السودا  
لقد مضت العجريّة تميز  
فوق صفحة الجدول، وتتأوّد  
بجسمها الأخضر، وشعرها الأخضر  
وعينيها اللجينيّتين الباردتين  
فتصونها فوق صفحة الماء  
فلذة من ثلج القمر  
ويتودّد الليل إليها  
كما تتودّد ساحة صغيرة.  
لقد قرع الباب

حرّاس مدّتيون ثملون.  
خضرَاء، أهواك خضرَاء  
ريحاً خضرَاء، وأفناناً خُضْرَاء  
وزورقاً يُمخر عُباب اليم  
وجواداً يركض في الجبل.

★ ★



## La Nonne gitane **الراهبة الفجرية**

صمت كلس وآس.  
تُخبّاز في العشب الدقيق.  
تطرز الراهبة منشوراً  
فوق نسيج ملّون بالقشّ.  
تسمو عصافير الموشور السبعة  
بالعنكبوب الرمادية.  
يدمدّم المعبد بعيداً  
مثل دُبّ، وجوف في الريح.  
لكم تجيد التطريز! والخللاوة تطريزها!  
لقد أحبّيت أن تطرّز  
أزاهير وهمها  
فوق النسيج الملّون بالقشّ.  
فيا لعباد الشمس! وباللمانوليا  
من لآلئ صغيرة، وشرائط!  
يا للزعفران، ويا للأقمار

فوق غطاء القدّاس!

★

تعدّ في المطبخ المجاور  
حلوى من خمس نارجيات  
وتلك جراح المسيح الخمسة  
التي التّأمت في الميريا (٨).  
يشب فارسان  
في عينيّ الراهبة  
فتجاذب قميصها رعدة  
قلق نهائيّ أخرس.  
وعلى مرأى من غمام وجبال  
وفي المدى المتجمّد  
يتحطّم قلبها  
بسكّر وخبّازة.  
أواه، يا له من سهل يغلو في السد  
تعلوه عشرون شمساً!  
يالها من أنهر مناسبة

---

(٨) Almeria مدينة أندلسية على البحر المتوسط "المتز".

تسيء الظنّ في تخيلها!  
أمّا الراهبة فتمعن في أزاهيرها  
بينما يستوي الضياء  
في النسيم  
لاهيأ برقعة شطرنج  
وقد سرت حميّا الغيرة فيه.

★ ★

## L'epouse infidÉ le الزوجة الخائنة

اصطخبثها إلى النهر  
وقد غازل خاطري أنها فتاة كاعب  
بيد أنها اتخذت لها بعلاً.



كان ذلك في ليلة عيد القديس يعقوب  
ويكاد الأمر يمسي على كره مني،  
خبأ ضوء المصاييح  
وأومضت الجنادب  
فلمستُ لدن أقصى مفارق دروب  
نهدبها الغافيين  
الذين ما لبثا أن تفتحتا لي  
وكأنهما أفنان سُزّامى.  
ولا للمرأيا البلورية لمعان  
أشدّ من لمعانها.  
لقد اتملس ردفاها

كما يملّس سمك بوغت على غِرّة.  
تأجّج نصفهما نارا  
وتملأ نصفهما الآخر بَزدا.  
لقد رُدْتُ في تلكم الليلة  
خير الدورب  
ممتطياً صهوة مُهر من صَدَف  
لا أَعْنَة له ولا ركاب.

★

أنا امرؤ آبى أن أذيع شيئاً  
مما اسرّت لي به  
لأن نُور الفَهم  
يحدوني لأن أظلّ شديد الكتمان.  
وعُذْتُ بها من النهر  
معقّرة بَقْبَلٍ و تراب  
فاحتلم الصراع بين الريح  
وسيوف الزنبق.

★

لقد تَصَرَّفْتُ، كما أعهد نفسي

عجريتاً أصيلاً  
فنفحتها بشيء يعوزها في الحياطة  
شيء من ساتان ثمين، ملون بشرائط  
ولم أشأ أن أشغف قلبها  
لأنها اتخذت لها بعلاً  
وقد أنبأتني أنها كانت  
إبان اصطحبتها إلى النهر  
فتاة كاعباً.

★ ★

Romance de la Peine noire **أغنية الونى الأسود**

بيننا تهبط سوليداد مونتويا<sup>(٩)</sup>  
من الجبل الخالك  
كانت مناقير الديكة تنقر  
باحثة عن الفجر  
يستاف جسمها النحاسي الأصفر  
الجواد والظل  
وتنوح السنادين التي سودها الدخان  
على نهديها بأغان مدومة.  
- عمّ تلوين باحثة يا سوليداد  
في هذه الساعة  
بلا رفيق؟  
- ما شأنك بما أبحث عنه،  
انبئيني: ماذا يتيح لك ذلك لإنجازه؟  
لقد جئتُ أبحث عما أروم البحث عنه،

---

(٩) إحدى بنات الفجر "المرجم"

غبطتي ونفسي.  
- مما يهيج الحسرة فيّ يا سوليداد  
أن الجواد الذي جمع  
أفضى إلى لقاء اليتم  
فطوته الأمواج في اثباجها.  
- حذار أن تذكرني باليتم  
لأن اللونى الأسود ينمو  
في أرض الزيتون  
فيواريه دويّ الأوراق.  
- يا للونى الذي يلمّ بك يا سوليداد!  
يا له من ونى يدعو لبالغ الرثاء!  
انك لتذرفين الدمع على عصير ليمون  
حَمَض من ترّقه ومذاقه.  
- يا له من ونى ممضاً إذ أعدو  
في بيتي من المطبخ إلى المضجع رائحة غادية  
كأن بي مَسّاً.  
وضفيرتاي تمسّان الثرى.  
يا له من ونى! إذ أضحيتُ كالمادة السوداء  
جسداً ورداء.



آه، يا لقميصي الناحل!  
آه، يا لردفي من المنتورا  
- استحمي بماء القُبَرَات  
يا سوليداد  
ودعي قلبك يا سوليداد مونتويا  
ينبض في سلام.

★

يغني النهر في القاع!  
فتسمو أغنية بسماء و أوراق  
ويتكَلَل الضياء الجديد  
بزهر يقطينة.  
أواه، يا وني العَجْر!  
يا وني نقيًا، لا يأتلي وحيداً.  
أواه، يا وني نبع خفي  
وشفق ناء!

★★

## القديس ميكانيل Saint Michel

أبصرْتُ من أعلى أسيجة  
من ذرى الجبل، جبل، جبل.  
بغالا جمّة وبغالا  
موقرة بعبّاد الشمس.



يتغشّى عيونها في الظلال  
ليل رحب فسيح  
ويصرّ الفجر المرير  
في زحمة الريح.  
سماء بغال بيض  
تطبق بالزئبق أجفانها  
وتهب للظلّ الضمير الآمن  
ما آل من قلوبها.  
لقد أضحى الماء صرّداً  
لئلا يمسسه إنسان.

ماء مجنّ فبدا للعيان  
فوق الجبل، جبل، جبل.

★

التفّ القديس ميكائيل بالدانتيل  
في مضجع برجه،  
كاشفاً عن ردفه الجميلين  
اللذين تحفّ بهما قناديل.

★

تراه إذا ما حلّت الظهيرة  
رئيس ملائكة مؤنساً  
يتصنّع غضباً عذباً  
من ريش وعنادل.  
يغنيّ القديس ميكائيل في الزخارف الزجاجيّة  
وهو فتى يتلألأً حُشناً لجبلٍ من ثلاثة آلاف ليل،  
مضنّخ بعطر  
نائه عن الأزهار.

★

يرقص اليم عند الشاطئ  
قصيدة شرفات.  
وتفقد حفاف القمر  
شجر أسل، وتجتني أصوتا.  
يقبل غيد يقضمن  
بذور عبّاد الشمس  
ذوات أرداف فضفاضة خفيّة  
كأنهن نجوم نحاسيّة متحرّجة.



يقبلن من لدن سادة عظام  
وسيدات ذوات سحنات كئيبة.  
سُمّر الوجوه من حنينهنّ  
إلى ماضي عنادل.  
أما أسقُف مانيل<sup>(١٠)</sup>  
فأعمى من الزعفران، مُعَدَم  
يقيم للنساء والرجال  
قُدّاساً بنبرتين جازمتين.

---

(١٠) عاصمة الفلبين.

جلس القديس ميكايل هادئاً  
في مضجع برجه،  
ملتقاً بمئزر ينوء  
بمرايا صغيرة، وشرائط مخزّمة.



القديس ميكايل ملك الكون  
والأعداد الفردية  
قابع في الزخرفة البربرية  
المنبعثة من صيحات ومتفرّجين.



## القديس رافائيل Saint Raphael

اقبلت عربات مغلقة  
إلى حفاف الأسل  
حيث يجلو الموج  
اعوجاجاً رومانياً عارياً.  
عربات يفيض نهر الوادي الكبير  
على بلورها الناضج،  
ما بين دمغات زهر  
وأصداء سُدم.  
يحيك الصببية ويغنون  
خفية عالم  
دانٍ من عربات عتيقة  
تتبه في موسيقا حاملة.  
أما قرطبة فلم تستشعر الإضطراب

طَيَّ الحفَاء الغامض.  
ولو أن الظلّ رسم  
شكل الدخان،  
فإن قدم المرمر تؤكّد  
سطوعه العفّ المضنى.  
تزرّكش بتلات (١١) من رقيق الصفيح  
رماديّ النسمة النقيّ  
المنتشر فوق أقواس النصر.  
وبينا تندّ من الجسر  
عشر ضبّجات من نبتون (١٢)  
ينجو بائعو التبغ  
بأنفسهم من الجدار المتهدّم.

★

### تصل سمكة واحدة في الماء

(١١) ورقات تويج الزهرة وقد سمّاها مجمع مصر نُورِيّة "معجم الألفا،  
الزراعية للشهاوي"

(١٢) إله البحر عند الرومان، ويعرف لدى الإغريق باسم بوسيدون "الترجم"

بين جانبي قرطبة.  
قرطبة التي آدتها نباتات الجولق (١٣)  
وقرطبة ذات الأبنية.  
إنهم صبيّة ذوو وجوه لا تُفصح عن تأثر  
تعزّوا عند الشاطئ  
وتدّربوا لدن توبي (١٤)  
على القطع بالفؤوس،  
ولكي يصطادوا السمكة  
يطرحون سؤالاً ساخرًا:  
على من رام أزهار خمر  
أو وثبات شقّ قمر.  
بيد أن السمكة التي تذهب الماء  
وتثير الأسى في الممر  
تلقّنهم درساً واتزاناً

---

(١٣) نباتات شاة.

(١٤) Tobie يهودي عاش في القرن السابع قبل الميلاد... تخيل صورته لفيف  
من المصوّرين فآثبته في لوحاته ومنهم الرسام الإيطالي بولاجولو Pollajuola  
(١٤٢٦ - ١٤٩٨) في لوحته "توبي ورافائيل رئيس الملائكة". المترجم



من عمود معتزل.  
لقد بحث رئيس الملائكة العرب (١٥)  
في محفل الأمواج  
عن زخارف مبهمة  
لضجة ومهد.

★

سمكة واحدة في الماء  
وقرطتان جميلتان.  
قرطبة المحطمة بالرمي.  
وقرطبة العلوية الضامرة.

★ ★

## القديس جبريل Saint gabriel

يجوس خلال الدرب المقفرة  
صبيّ من أسل رقاف الحُسن  
عريض المنكبين، مديد القَدّ  
له قِشر تفاحة ليلية  
وثغر حزين، وعينان دعجاوان  
وعَصَب فضيّ دافئ.  
يخترق نعله اللّماع  
أضاليا الريح  
على لحن إيقاعين يتردّدان  
من شجنين علويين قصيرين.  
ليس له على شاطئ  
اليَمّ مثيل،  
لأنخلة

ولاً امبراطور متّوج  
ولانيزك.  
وينّا يطأطئ رأسه  
فوق صدره الأسمر  
يبحث الليل عن سهول  
إذ يبتغي أن يسدل ستوره.  
تعزف القيثارات وحدها  
للقدّيس جبريل رأس الملائكة  
مروّض أفرّاخ الحمام، عدوّ الصفصاف.  
يذرف القدّيس جبريل الصبي عبراته  
في رَحْمِ أُمّه.  
حذار أن تنسى أن العَجَر  
أهدوا إليك ثياباً.

★

إن بُشرى الملوك  
ذو الخلق الرضيّ والثوب اللبّيس  
يفتح الباب للنجمة

التي وافت من الدرب.  
يلج القديس جبريل رأس الملائكة  
بين زنبقة وابتسامة.  
يدنو آخر أحفاد الخير الدا<sup>(١٦)</sup>  
زائراً  
مخبئاً في صدره المزركش  
جنادب تعروها رعشة  
فتحول لجوم الليل  
إلى أجراس صغيرة.



- أيها القديس جبريل، هأنذا  
أنوء بثلاثة مسامير بهجة  
ولأن عظمتك لتفتح الياسمين  
فوق مخيبي اللاهب.  
- فليصنك الله أيها البشري

---

(١٦) مثلثة جامع إشبيلية الذي شيده العرب إبان حكمهم إسبانيا.

يا ذا السُّمْرَةِ الفاتنة  
يا من ستنجب إبناً أجمل  
من أبناء النسمة.  
- آه، أيها القديس جبريل، يا قُرّة عيني!  
يا جبريل حياتي!  
اني لكي أدعكَ راضياً مطمئناً  
احلم بمقعد لك من قَرْنُفَل صغير.  
- فليحملك الله، أيها البُشرى  
يا ذا الخَلْقِ الرضويّ، والأَسْمالِ البالية.  
سيكون لدن ابنك خال  
فوق بطنه، وثلاثة جراح.  
آه، أيها القديس جبريل، يا لتألّقك!  
أنت يا جبريل حياتي  
ففي أعماق نهديّ ينشأ الساعة الحليب الفاتر.  
- فليحرسك الله، أيها البُشرى  
يا أمّ مائة سلالَة متّسعة الصيت  
ففي عينيك اللّألّتين العقيمتين

مشاهد فارس.



يغني الصببي الذي بوغت على غيرة  
في حجر البشري،  
فترتعد في صوته الخافت  
ثلاث حبات لوز أخضر.



لقد رقى القديس جبريل الساعة  
سُلماً في الفضاء  
فأضحت نجوم الليل  
خالدة.

## أسر أنطونيتو الكمبوري على طريق إشبيلية

Capture D'antonito El Camborio svr le chemin de siville

مضى أنطونيتو توريس إريديا  
بن الكمبوريين وحفيدهم  
مضي إلى إشبيلية ليشهد الثيران  
يتوَّكأ على عصا من الصفصاف.  
مضى ويُد الخطأ أنيقاً  
فيه سمرة القمر الأخضر  
وقد تَلألأت ضفائره  
بين عينيه.

قطف عند منتصف الطريق  
ليموناً مستديراً  
وألقاه في الماء  
كيما يجعل من الماء ذهباً.  
أبصره عند منتصف الطريق

وتحت ظلال أفنان شجيرة دردار  
حرس الطريق المدني  
فقادوه متأبطين ذراعيه.  
تصرّم النهار متّداً  
فتوشح به الليل  
ملقياً بعزم دثاره  
على اليمّ والجداول.  
وترقب الزيتون  
ليلة برج الجدي،  
وطفرت من ذرى الجبال الدكناء  
نسيمة قصيرة ممتطية صهوة جواد،  
لقد أقبل أنطونيتو توريس إريديا  
بن الكمبورئين وحفيدهم  
تحفّ به القبعات الخمس  
خلواً من عصا الصفصاف.



. من أنت إذن، يا أنطونيتو؟



إن انتسبت إلى الكمبوريين  
فقد فجّرت ينبوعاً  
من دم ينساب من خمس مسارب.  
لستُ ابناً لأحد  
ولا كمبورياً أصيلاً.  
إذ ما من عَجْرٍ  
مضوا وحدهم عَبْرَ الجبال!  
فالنصال العتيقة تضطرب  
وقد علاها الغبار.



لقد قادوه إلى زلزلة  
في الساعة التاسعة مساءً  
بينما كان الحرس المدني  
يحتسون جميعاً عصير الليمون  
وفي الساعة التاسعة مساءً  
أوصدوا عليه زنزنته  
بينما كانت السماء تتألق  
كأنها كَفَلْ مُهْر.

## موت أنطونيتو الكمبوري

Mort D'antonito E Camboio

تدوّي صيحات موت  
على كَثَب من الوادي الكبير.  
صيحات قديمة تحفّ  
بصيحة قَرْنُفُل فحلة،  
اخترقت نعالهم  
عضّات خنزير بريّ.  
وثب في صراعه  
وثبات دلفين أملس.  
غسل بدم العدو  
رباط عنقه القرمزيّ.  
بيد أن ثمة أربعة زِصال  
وجب عليه أن يعنو لها.

وبينا تغرز النجوم  
رماحاً في المياه الرمادية  
ويراود العجول حلم  
بلمسات المصارعين المخملية  
تدوى صيحات موت  
على كُتب من الوادي الكبير.



- إيه أنطونيتو تورّس هريديا،  
أيها الكمبوريّ ذو الشّعر القاسي  
أيها الأسمر في اخضرار قمر  
يا صبيحة قرنفة رجولية  
من تراه، أودى بك  
على كُتب من الوادي الكبير؟  
- إنهم أبناء عمومتي الهريديون الأربعة  
أبناء بينا معّجي  
أولئك الذين اسرّوا لي الحسد دون سواهم  
اسرّوه لي في عقر داري

على نعلي الملّون  
وأوسمتي العاجية  
ولهايي هذا المفعم  
بالزيتون والياسمين.  
- آي، أنطونيتو الكمبوري  
يا جديراً بامبراطورة!  
تذكّر العذراء  
وأنت ماض إلى الموت.  
- آي، فيديركو غارثيا  
ادع الحرس المدني!  
فلقد تحطّمت الساعة قامتي  
كما يتحطّم عود النّرة.  
انسكبت منه ثلاث دفقات دم  
ومات على جنبه.  
ألا إنه لعملة رابحة  
لايقوون البتّة على صكّها.  
لقد أراح ملاك عابر

رأسه فوق وسادة.  
وأضنى الحياء أناساً  
فأضاًوا قنديلاً.  
وبينا كان أبناء العمومة الأربعة  
مقبلين إلى بينا مجي  
تلاشت صيحات الموت  
على كَنَب من الوادي الكبير.  
\* \*

## موت حُب

Mort D'amour

من ذا الذي يضنيء

الأروقة العليا؟

- أوصد الباب، يا بني،

فلقد أزفت الساعة الحادية عشرة.

- إن في عينيّ تتلاً أربعة مصابيح

دون أن أبتغيها.

- لن يساورني شك في هؤلاء القوم

وهم يصقلون النحاس.

★

ينشر القمر الهابط بجناحي لقلق فضيين

فوق البروج الصُفُر

غداثره الصُّفْر.  
ويقرع الليل مرتعداً  
بلّور الشرفات.  
تطارده ألوف الكلاب  
دون أن تدري به  
وتفوح من الأروقة  
رائحة خمر وعنبر.

★

تنز بقوس منتصف الليل المحطّم  
نسمات قصب مخضلة  
وضوضاء أصوات قديمة.  
لقد رقدت الثيران والأزاهير  
وحدها في الأروقة،  
وزعقت الأضواء الأربعة  
عنيفة بوجه القديس جورج.  
وأهرق نسوة الوادي الحزانى  
دماء هنّ للرجل

في دَعَة زهرة مقطوفة  
ومرارة رِدْف فتِي.  
وذَرَف عَجائز النهر  
عبراتهم عند أصل الجبل  
في هنيهة يتعذّر تخطّيها بضفائر وأسماء.  
وأعادت واجهات كلس  
الليل مربّعاً أبيض  
وراح رؤساء ملائكة وعَجَبر  
يعزفون في المناف (الأوكتورديون).

★

- أمّاه، إمّا لقيت حتفي  
انبئي الأسياد بموتي  
وأرسلني البرقيات الزرق  
لتمضي من جنوب إلى شمال.  
لقد حطّمت المرايا الكثيفة في الأبهاء الخالكة  
سبع صبيحات، وسبعة دماء  
وسبع نباتات خشخاش مزدوجة.



ولست أدري أين دوى  
خضمّ العهود  
المفعم بأيّد مبتورة  
وأكاليل أزاهير صغيرة.  
وإذ صَفَقَت السماء الأبواب  
على دوى صخب الغابة  
راحت الأضواء تضجّ  
في الأروقة العليا.

## أغنية الرجل الذي أقتيد إلى الموت

Romance De L'assigne

لا راحة لوحدي!  
فعيّنا جسدي الضيّقتان  
وعينا جوادي الدعجاوان  
لن يواتيها الغمض في الليل  
ولن تبصر الجانب الآخر  
الذي ينأى فيه هادئاً مطمئناً  
حلم ثلاثة عشر زورقاً.  
بل رائعين. غلاظ القلب  
يقظين مدججين بالسلاح.  
إن عينيّ تبصران عن شمالي.  
معادن وصخورا  
يسعى فيها جسدي عبثاً  
إلى أستشارة ورق لعب صقيل.

تهاجم الثيران التي أتخمت ماء  
الصبيبة  
الذين يستحمّون في الأقمار  
بقرونها المتموجة  
وتغني المطارق  
فوق سنادين الشهد  
شهد الفارس  
وشهد الجواد.

★

لقد أنبأوا أمارغو  
في الخامس والعشرين من حزيران:  
- في ميسورك أن تقطف الساعة، إن شئت اليفلى  
القائمة في فناء بيتك.  
ارسم صليبا فوق الباب  
وضع أسمك في أسفله،  
لأن الشوكران والقراص (١٨)

---

(١٨) الشوكران: عشبة سامة - والقراص: نبات شوكي.

سينبتان من خاصرتك  
وأن إبر كلس نديّة  
ستخزك من نعليك.  
سيحدث ذلك مساء، في حلك الظلام،  
في الجبال الممغنطة  
التي تشرب فيها ثيران الماء  
الأسل والحلم يراودها.  
أسأل الأضواء والنواقيس  
وتعلم كيف تعقد يديك  
وذق طعم الريح القارسة  
المنبعثة من المعادن والصخور.  
لأنك خلال شهرين  
ستسجى مكفناً

★

لوح القديس يعقوب في الريح  
بسيف سديمي  
فتفجر من سماء دانية  
صمت المنكب العنيف.  
فتح إمارغو جفنيه

في الخامس والعشرين من حزيران  
وفي الخامس والعشرين من آب  
استلقى ليغلقهما.  
هبط أناس من الشارع  
كيما يروا من اقتادوه إلى الموت  
وقد سَمّر وحدته على الجدار  
قريب العين.  
أما كفنهُ المثاليّ  
ونبرة أغنيته الحارّة  
فقد كانا وأهدابه الوطف  
عدلي الموت.

★ ★

## أغنية الحرس المدني الإسباني

Romance de la garde civile espagnole

الجياد سود.  
حدواتها سود.  
تتلاّأ بُقع مداد وشمع  
فوق دُثر المناكب.  
لهم، وذلك يجنّبهم ذرف العبرات  
جماجم رصاصيّة.  
أقبلوا من الدرب  
بروح من اهاب مدهون  
يدلجون محدودبي الظهور.  
ثمة حيث تدفقوا أخذوا يفرضون  
صمت دمل نراز مربدّ  
ووجل رمل ناعم.  
يمزّون، متى شاؤا المرور  
مخبعين في رؤوسهم  
عِلْم فلك غامض

من مسدّسات لا يحصرها العدّ.  
أواه، يا مدينة العَجْر!  
إن في حنايا الدروب، رايات  
وقمراً ويقطيناً  
وكرزاً محفوظاً.  
أواه، يا مدينة العَجْر!  
من تراه يراك، ولا يذكركِ؟  
يا مدينة الأسي والمِسك  
وأبراج القُرْفة.  
بينا كان الليل يرخي سدوله،  
الليل المدلّهم الحالك  
صنّع العَجْر في مصاهرهم  
شموساً وسهاماً.  
وقرّع جواد جريح يغالب سكرات الموت  
الأبواب كافة  
وزقّت ديكّة زجاجيّة  
في خيرث دي لافرونثيرا.<sup>(١٩)</sup>  
وخلال الليل، الليل الفضّي

---

(١٩) مدينة أندلسية تقع على الطريق بين إشبيلية وقادس، تشتهر اليوم بـ  
النبيذ.

الليل المرتد الحالك  
تدير الريح العارية  
ركن الفجاءة.  
أما العذراء، والقديس يوسف  
فقد أضاعا صئاجاتهما  
فمضيا يلوبان باحثين عن العَجَر  
عسى أن يهتديا إليها.  
أقبلت العذراء ترفل بثوب زوج عمدة  
من ورق حلوى  
وبقرطين لوزيين يزّينان أذنيها.  
لوح القديس يوسف بذراعيه  
تحت دثاره الحريري.  
اقتفى بدرو دوميك إثره  
مصطحباً ثلاثة من سلاطين القُرُس.  
راود القمر حلم  
بنشوة لقلق.  
عجّت الأسطحة  
برايات ومصاييح.  
ناحت في المرايا



راقصات مشيقات القَدَّ.  
في خيرث دي لافرونثيرا  
ماء وظِلّ، ظِلّ وماء.

★

أواه، يا مدينة العَجْرا  
في زوايا الدروب، رايات  
أطفئي أضواءك الخضر  
فالخرس المدني قادم.  
أواه، يا مدينة العَجْرا  
إن في حنايا الدروب، رايات  
فأطفئي أضواءك الخضر  
فالخرس المدني قادم  
أواه، يا مدينة العَجْرا  
من ذا يراك، ولا يذكرك!  
ألا دعوها ثمة في منأى عن اليمّ  
وحذار أن تزودوها بأمشاط تسرح بها شغرها.

★

لقد تقدّموا مثني مثني

ميّمين وجوههم شطر المدينة الجدلى بعيدها  
فغمرت الكنانات  
ضوضاء خالدين.  
لقد تقدّموا مثنى مثنى  
خلال ليل تضاعفت شبّاكه  
فبدت لهم السماء  
واجهه مهاميز.



لقد تحرّرت المدينة من الهلع  
فأحكمت أبوابها  
فدلف إليها أربعون من الحرس المدنيّ  
ليسلبوا وينهبوا  
فتوقفت الساعة الضخمة  
وغيّرت خمر القناني طعمها  
لئلا تثير الشك في نفوسهم  
وعلا في طواحين الهواء  
تخليق صيحة حادة  
وبترت السيوفُ النسمات  
فسحقتها النعال.

فَرَمَن دُرُوبِ الظِّلِّ الضَّئِيلِ  
عَجَائِزِ الْعَجَرِ  
بِالْجِيَادِ الْكَسَلَى  
وَأَكْيَاسِ النُّقُودِ.  
وَرَا حَتِ الدُّثُرُ الْمَشْؤُومَةُ  
تَرْقَى الدُّرُوبُ الْوَعْرَةُ  
مُثِيرَةً خَلْفَهَا  
أَعَاصِيرَ وَثَبَاتٍ هَارِبَةٍ.

★

اِحْتَشَدَ الْعَجَرُ  
تَحْتَ رَوَاقِ الْقَصْرِ  
وَتَدَثَّرَ الْقَدِيسُ يُوسُفُ بِجِرَاحِهِ  
مُخْبِئاً صَبِيئَةً.  
وَرَا حَتِ بِنَادِقُ عَنِيدَةٍ ثَاقِبَةٍ  
تَتَمَرَّ طَوَالَ اللَّيْلِ.  
عَنِيتِ الْعِذْرَاءُ بِالْأَطْفَالِ  
بِرِضَابِ نَجْمَةٍ عَذَبَ،  
يَدُ أَنْ الْحَرَسَ الْمَدَنِيَّ  
أَقْبَلُوا إِلَى صَبِيئَةٍ عَارِيَةٍ

وقد ألهبهم الوهم  
وراحوا يضرمون تحتها المحارق. (٢٠)  
أما روزا ابنة كامبوريو  
فقد قبعَت عند باب بيتها، تصعدُ زفراتها.



وُضع نهداها المقطوعان  
في طَبَقٍ  
فهرع صبايا أُخر  
يتبعنهم بضفائرهنَّ  
في سَمَتٍ يتفجّر فيه  
زهر بارود أسود.  
وبينا كانت الأسطح كلّها  
تشقّ أخاديد في الثرى  
كان القمر يهزّ منكبيه  
في جزء من الحجارة مديد.



---

(٢٠) أكوام من الحطب يربط فوقها المحكومون بالإعدام حرقاً وتشعل بهم.

أواه، يامدينة العَجْر!  
لقد نأى الحرس المدني  
في كهف صمت  
بينما أخذت تطوّقك النيران المدمّرة.  
أواه، يا مدينة العَجْر  
من ذا يراك ولا يذكرك؟  
ولما بحثوا عنك فسيثرون عليك فوق جبیني  
دمية قمر ورمل.

★ ★

## ثلاث أغنيات تاريخية

trois Romances historiques

### استشهاد القديسة إولالية<sup>(٢١)</sup>

Martye De sainte Eulalie

### ١- منظر ميريدا العام<sup>(٢٢)</sup>

Panorama de mérida

يلعب ويعدو في الدرب  
جواد ذو ذيل طويل،  
بينما يلهو أو يغفو  
جنود رومانيون مستنون

---

(٢١) فتاة من برشلونة استشهدت في العهد الروماني

(٢٢) إحدى قرى محافظة باداخوث Badajoz قرب الحدود البرتغالية، كانت معروفة في العهد الروماني.

يفتح شِعب جبل معدني  
ذراعيه الخاليتين من أوراق.  
يذهب الماء المتغير ثانية  
رؤوس الصخور.  
يترقّب ليل الجذوع الملقاة  
والنجوم المجدوعة الأنف  
انبلاج الفعّج  
ليرخي سدوله.  
تدوّي بين الفينة والفينة  
شتائم حمراء العُرف  
ويحطم نواح الطفلة القديسة  
بلّور الأقداح  
ويشحذ الدولاب نصالاً  
وكلايب معوجة مستدقة.  
ويخور ثور السنادين  
فتكّل ميريدا  
بناردين يوشك أن يتفتّح  
وجذوع عليق.

★

## ٢- الشهيد Le Martyre

ترقى فلورا عارية  
من حفاف الماء.  
يلتمس القنصل طبقاً  
لنهدي أولاليه.  
يتدفق من جيدها  
فيض من سرايين خضر.  
يرتعش جنسها مفتوناً  
كعصفور في العوسج.  
في هذه الهنيهة ترتعد فوق الثرى  
في فوضي، يداها المبتورتان  
اللتان تمكنتا بدورهما من التلاقي  
في الصلاة بعد أن قطعت رأسها.  
لقد أبصروا من الثقوب الحمر  
التي اخترقت نهديها  
سماوات ضيقة



وجداول حليب أبيض.  
وَألف شجرة دم  
وجذوعاً مخضلة  
تغطي منكيها  
فتجابه مبضع اللهب.  
أقبل قادة صوب السماء  
وقد شحبت وجوههم  
وثملت من السهد أجسادهم  
وراحوا يثيرون أصداء  
دروعهم الفضيّة.



وبينا كانت تختلج رغبة خجلى  
منبعثة من أعراف وسيوف  
حمل القنصل فوق الطبق  
نهدي أولاليه اللذين سوّدهما الدخان.



### ٣ - جحيم ومجد Enfer et gloire

يهدأ الثلج الموار  
ولاتفناً أولاليه معلّقة على الشجرة.  
فتلطّخ الريح الثلجيّة.  
عريها بالسواد.  
يتلألاً الليل الذي أرخى سدوله  
ولاتبريح أولاليه ميّنة على الشجرة.  
فتسكب محابر المدن عليها  
المداد وثيدة.  
تغطّي عارضات أزياء سود .  
ثلج الحقول  
وينحنين بأرتال طويلة  
وهنّ ينحن بصمتهنّ المشّوه.  
ثلج يمضي، وثلج يكرّر عائداً  
ولاتني أولاليه البيضاء على الشجرة.  
تستقطب مثلثات النيكل

حرايها في خاصرتها  
فيتألق بيت القربان  
فوق سماوات محترقة  
بين مسيل جدول  
وعنادل فوق الأفنان.  
فيا أيتها الزخارف الزجاجية الملونة البادية للعيان!  
إن أولاليه البيضاء فوق الثلج.  
يهتف ملائك وحواريون  
مرّدين: قديس، قديس، قديس.

★ ★

## سخرية دون بيدرو من الجواد

Burlesque de don pedro a cheval

### أغنية للحوافر

Romance a lacunes

أقبل دون بيدرو

من درب.

آه، لكم ذرف الفارس

من عبرات!

امتطى صهوة جواد رشيق

بلا عنان

ومضى يبحث عن

خبز وقُبل.

ألا إن النوافذ كافة

تسأل الريح  
عن عبرات الفارس  
الغريبة.

Premiere lacune الحافر الأول

تطرّد كلمات  
تحت الماء  
ويستحمّ هلال  
فوق الماء  
مثيراً حسد صنوه  
الشامخ.  
يُبصر طفل على الشاطئ  
أقماراً  
فيمضي هاتفاً:  
- أيها الليل لأنت وَجْنة صَنْج!

★ ★

## تتمة Suite

بلغ دون بيدرو  
المدينة النائبة.  
مدينة نائية  
وسط غابة أرز.  
أتراها بيت لحم؟ في فضاء  
خبّازة وأكليل جبل.  
تتلاّأ الأسطحة والغمام  
فيمضي دون بيدرو  
من الأقواس المحطّمة.  
تقبل امرأتان وشيخ مُسِنّ  
حاملين قناديل زيت فضيّة  
ماضين لملاقاته.  
يهتف شجر الحور: كلا  
ويقرّد العندليب: نحن ماضون.

★ ★

الحافر الثاني Deuxieme lacune

تَطْرُدُ الكلمات  
تَحْتَ الماء  
تَعْلُو زخرف الماء  
حلقة عصافير ومشاعل.  
ويعلم شهود في المقصّبات (٢٣)  
ما يعوز  
حلم ملموس لاهدف له  
يراود أداة قيثارة.

★ ★

---

(٢٣) مستنقع نَبَت أو زُرْع فيه قَصَب



## تتمة Suite

على درب السهل  
مضى إلى المقبرة  
امرأتان وشيخ مُسِنَّ  
حاملين قناديل زيت فضيَّة.  
عشروا تَحَلَّل الزعفران  
على جواد  
دون ييدرو الأدكن  
ميتاً.  
فشكا من السماء  
صوت المساء الخفيّ.  
وحطّم قارن (٢٤) الغياب  
قرنه في الزجاج.  
لقد احترقت المدينة العظيمة النائية

---

(٢٤) حيوان أسطوري بهجسم حصان كان الأقدمون يفترضون له قرناً وسط  
الجبين "المنهل".

وراح امرؤ يذرف الدمع  
تحت الشرى.  
عن شماله نجمة  
وعن يمينه بحار.

★ ★

الحافر الأخير Derniere lacune

تطرّد الكلمات  
تحت الماء.  
يندّ حمأ من صيحات نائية.  
يضحى دون ييدرو  
منسياً فوق الأديم البارد.  
والهفي عليه! إنه يلهو مع الضفادع.

★ ★

ثامار وآمنون<sup>(٢٥)</sup> Thanar et Amnon

دارَ القَمَرُ في السماء  
فوق أرض ظمأى  
بيننا بلذر الصيف  
ضوضاء نَمِر ولهباً.  
رَتَّ فوق الأسطح  
حبال معدنيّة  
وأقبلت ريح مجمّدة  
بشكاة وليد  
وتغطّت الأرض الموهوبة

(٢٥) يستلهم "لوركا" مضمون قصيدته من القصة التي اشتهرت في التاريخ القديم ومؤدّاه: أن "آمنون" يكرّ ابناء الملك داوود هام حبّاً بأخته غير الشقيقة "ثامار" فتصنّع المرض، وراح يلتمس من أبيه الإذن لأخته بعيادته في بيته، لتعدّ له طعاماً اشتهاه، فاستجاب أبوه للمتمسه، وأذن لابنته بالمضي إلى بيت أخيها... وخلال مكوثها فضّ "آمنون" بكارتها على نحو غمز، فولّت هاربة وهي تحثّ التراب على رأسها، وترسل صيحات الإستغاثة، فأواها شقيقها "إيسالون" في بيته مضمراً الإنتقام من أخيه "آمنون" وما لبث أن قتله خلال مادبة أعدّها له. "المرّجم"

بجراح مندملة  
أو راحت ترتعد تحت  
مياسم الأضواء البيض الدقيقة.  
لقد حلمت ثامار  
بعصافير في جيدها  
على نقر دفوف قارسة  
وقيثارت ملونة بالقمر.  
إن عريها فوق الرواق  
رأس نخلة دقيق  
تلتمس ندف ثلج  
لبطنها  
ويردأ لمنكيها.  
غنت ثامار  
فوق السطح عريانة  
فحقت بقدميها  
خمس حمائم متجمدة.  
رنا إليها آمنون الأهيف العتي  
من أعلى البرج  
فأفعمت حوالبه بالزبد

وعرا الإضطراب لحيته.  
توتّر عريه الملهم  
فوق السطح  
وأوشك حفيف سهم أن يتسّمّر  
بين أسنانه.  
تطلّع آمنون  
إلى القمر المستدير الداني  
فأبصر في القمر نهدي  
أخته الصُّلّيين.  
في الساعة الثالثة والنصف  
استلقى آمنون  
على فراشه  
فتألّم المضجع كلّهُ  
من عينيه المفعتين بأجنحة.  
عمّ الضياء الثقيل  
ثرى في الرمال الشمر  
أو كشف عن مَوجان عابر  
من أزاهير وأضاليا.  
بعثت مياه الآبار المحتجزة

الصمت في الجرار.  
فتح الصلّ منطرحاً  
فوق الجذوع المثلمة.  
أنّ آمنون فوق فراش  
سريره البالغ الطراوة  
فغطى لبلاب الرعشة  
جسده الملهب.  
دلفت ثامار إلى المضجع صامته  
يعروها الذهول والدهش  
ويتلون شريانها بالزرقة  
ويتولّاه قلق من سِمت نائية.  
إليه ثامار، أظلمي عيني  
بفجرك القاتل.  
إن أبنائي يحيكون من دمي  
أطياراً فوق مئزرك.  
- دعني وشأني، أيها الأخ  
فإن قبلاّك التي تطبعها على كتفي  
زنايوزوايح  
في جماعات نحل مزدوجة من شتّابات.

- إليه ثامار، إن في نهديك المنتصبين  
سمكتين تدعوانني  
وفي أطراف بنانك  
دويّ زهرة مغلقة.



صهلت في صُخْن الدار  
جِياد الملك المائة  
وتحدّت الشمس في المكعبات  
رَقّة عريشة الكَرَم.  
لقد أمسك بها الساعة من شعرها  
ومزّق الساعة قميصها  
فرسم مَرْجان بارد  
جداول فوق بطاقة شقراء.



أواه، أي صراخ تناهى إليّ  
من فوق الدُّورا  
وأي ازدحام نصال  
وجلايب ممزّقة.



لقد رقى الدرج  
وهبط عبيد غلبهم الحزن،  
ولعبت تحت الغمام المشلوله  
عصبي وأرداف  
وحف بثامار  
عذارى غجريات رحن يتصايحن،  
بيننا جنى سواهق  
قطرات من زهرتها الشهيدة.  
تخضبت الأغطية البيض بالنجيع  
في المضاجع المغلقة  
وأستحالت ضوضاء الفجر الندي  
إلى عيدان كزوم غضة مخضلة وسمك.  
اهتاج آمنون هاتك العوض  
فوللى هارباً، ممتطياً صهوة جواده  
فرماه العبيد بسهام  
من فوق الحصون والأبراج.  
وبينا أضحت الخوافر الأربعة  
أصداء أربعة  
قد داوود بالمقص  
أوتار القيثارة.

\*\*\*

## المحتوى

### موشح الأنهر الثلاثة الموجز

١٢	قصيدة سيفيريا الغجرية .....
١٢	منظر .....
١٤	القيثارة .....
١٦	الصبيحة .....
١٧	الصمت .....
١٨	رحلة السيغيريا .....
٢٠	غيب الرحلة .....
٢١	ماتلا الرحلة .....

### قصيدة الشمس

٢٣	أرض موات .....
٢٥	قرية .....
٢٦	خنجر .....
٢٧	مفرق طرق .....
٢٨	آي .....
٢٩	فجاءة .....
٣٠	الشمس .....

٣٢	كُهِف .....
٣٤	لُقَاء .....
٣٥	فَجْر .....

### قَصِيدَةُ السَّهْمِ

٣٧	رَمَاةُ السَّهْمِ .....
٣٨	لَيْل .....
٣٩	إِشْبِيلِيَّة .....
٤١	تَطَوَّاف .....
٤٢	بَازُو .....
٤٣	سَهْم .....
٤٤	شُرْفَةٌ .....
٤٥	فَجْر .....

### فَنُ الْبَاتِنِيرَا التَّخْطِيطِي

٤٦	جَجْرَس .....
٤٨	دَرْب .....
٤٩	الْحِبَالُ السَّتَّة .....
٥٠	رَقْص .....
٥٢	مَوْتُ الْبَاتِنِيرَا .....
٥٤	نَشَاز .....
٥٥	مِنَ الْأَعْمَاقِ .....
٥٦	صَخْب .....

٥٨	..... غادتان
٦٠	..... امبارد

### زخارف فلمنكية

٦٢	..... صورة سيلغيريو فرانكمونتي
٦٤	..... نوان بريغا
٦٦	..... قهوة مغنى
٦٧	..... مكيدة

### مدن ثلاث

٦٩	..... حي في قرطبة
----	-------------------

### ست نزعات

٧٠	..... لغز القيثارة
٧١	..... مصباح
٧٢	..... جلجلية
٧٤	..... صبارة
٧٥	..... باهرة
٧٦	..... صليب

### مشهد مقدم في الحرس المدني

٧٧	..... قاعة أعلام
----	------------------

### حوار الفتى عامر

٨٢	..... حقل
٩٠	..... نشيد أم عامر
٩٢	..... نواح الموت
٩٤	..... هنيهة
٩٥	..... مالقة
٩٧	..... رقص

### أغانٍ غجريّة

١٠٣	..... أغنية القمر، القمر
١٠٦	..... غالية والريح
١١٠	..... أشجار
١١٣	..... أغنية السائر في نومه
١١٩	..... الراهبة الغجرية
١٢٢	..... الزوجة الخائنة
١٢٥	..... أغنية الونى الأسود
١٢٨	..... القديس ميكائيل
١٣٢	..... القديس رافائيل
١٣٦	..... القديس جبريل
١٤٢	..... أسر أنطونيتو الكمبوري
	على طريق إشبيلية
١٤٤	..... موت أنطونيتو الكمبوري
١٤٨	..... موت حُبّ

- أغنية الرجل الذي اقتيد إلى الموت ..... ١٥٢  
أغنية الحرس المدني الإسباني ..... ١٥٦

### ثلاث أغنيات تاريخية

#### استشهاد القديسة أولالية

- ١ - منظر ميريدا العام ..... ١٦٤  
٢ - الشهيد ..... ١٦٦  
٣ - جحيم ومجد ..... ١٦٨

#### سخرية دون بيدرو من الجواد

- أغنية للحوافر ..... ١٧٠  
الحافر الأول ..... ١٧٢  
تسمة ..... ١٧٣  
الحافر الثاني ..... ١٧٤  
تسمة ..... ١٧٥  
الحافر الأخير ..... ١٧٧  
ثامار وآمنون ..... ١٧٨

## صادرات الدار

- ١ - الأجسام الطائرة المجهولة ..... أ. كوزوفكين - دمشق - ٢
- ٢ - أعشاب الشفاء ..... د. ماجد علاء الدين - ٣
- ٣ - أسرار الكون ..... عدة علماء - دمشق - ٢
- ٤ - أطلس العمليات الجراحية ..... فائز طريفي - دمشق - ٤
- ٥ - التحليل النفسي للمكاشفة الباطنية ..... سمير عبده - دمشق - ٣
- ٦ - التربية السليمة للطفل في سنواته الأولى ..... مورييس لين - دمشق - ٣
- ٧ - تقليم وتربية أشجار الفاكهة ..... طه الشيخ حسن - دمشق - ١٣
- ٨ - هرمونات النمو الزراعية ..... نزار كاخي - دمشق - ١٤
- ٩ - دليل الحامل ..... دار علاء الدين - دمشق - ١٣
- ١٠ - دليل مريض السكر ..... دار علاء الدين - دمشق - ١٠
- ١١ - التحليل النفسي لقوة الإستدلال ..... سمير عبده - دمشق - ١٣

- ١٢ - التشريعات الباهلية ..... عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٢
- ١٣ - الطريق إلى الصحة ..... زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٠
- ١٤ - الطب الشعبي ومجالاته ..... جارويس فيرمونت - دمشق - ١٩٩٢
- ١٥ - علاج الأمراض الجلدية بالأعشاب ..... داتسكوفسكي - دمشق - ١٩٩٢
- ١٦ - فوائد عصير الخضار والفواكه ..... نورمان وكرم - دمشق - ١٩٩٢
- ١٧ - قصص من الخيال العلمي ..... عمر الحصوة - دمشق - ١٩٩٢
- ١٨ - القوة العصبية ..... بول بريغ - دمشق - ١٩٩٢
- ١٩ - كيف تقوي بصرك ..... إيلا فلاديمير - دمشق - ١٩٩٣
- ٢٠ - كيف تكونين جميلة ..... زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢١ - كيف نعتني بالطفل وأدبه ..... اسماعيل الملحم - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٢ - المساج النقطي ..... زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٣ - مشاريع الإنتاج الحيواني ..... د. سلامة شقير - دمشق - ١٩٩٢



- ٢٤ - موسوعة الطيور .....  
 ٢٥ - العلاقات المشتركة بين الرجل والمرأة .....  
 ٢٦ - تطعيم أشجار الفاكهة وإكثارها .....  
 ٢٧ - الحداث التوارتي .....  
 ٢٨ - ذكره في القلب .....  
 ٢٩ - دين الإنسان .....  
 ٣٠ - رموز مقدسة .....  
 ٣١ - الطائر الكريم .....  
 ٣٢ - لغز عشتار .....  
 ٣٣ - مغامرة العقل الأولى .....  
 ٣٤ - ملحمة الزمن .....  
 ٣٥ - برتراند رسل .....  
 ١٩٩٤ - دمشق - مجموعة باحثين .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده .....  
 ١٩٩٤ - دمشق - طه الشيخ حسن .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح .....  
 ١٩٩٠ - دمشق - ت. محمد بدرخان .....  
 ١٩٩٤ - دمشق - فراس السواح .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - د. ماجد علاء الدين .....  
 ١٩٩١ - دمشق - وهيب سراي الدين .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح .....  
 ١٩٩٢ - دمشق - د. ماجد علاء الدين .....  
 ١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده .....

- ٣٦ - بدايات الحضارة  
عبد الحكيم الدنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٧ - البلدان النامية والعلاقات الاقتصادية  
إ.س. بورتيانكوف  
د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٨٤
- ٣٨ - تاريخ القانون في العراق  
عبد الحكيم الدنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٩ - التحليل النفسي للأقوال المأثورة  
سمير عبده - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٠ - تحضير الكيك والكاتو  
مرغريت باتن - ترجمة فائق عمران - دمشق - ١٩٩٣
- ٤١ - جلعامش  
فراس السواح - دمشق - ١٩٩١
- ٤٢ - الجنس في العالم القديم  
بول فرشياور - ترجمة فائق دحدود - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٣ - الصحافة السورية بين النظرية والتطبيق  
د. عدنان أبو فخر - دمشق - ١٩٨٤
- ٤٤ - صفحات من تاريخ فن الرقص في العالم  
فائق شعبان - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٥ - طقوس الجنس المقدس  
ترجمة نهاد خياطة - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٦ - العرافة وسوسة أم ؟  
د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٩٢
- ٤٧ - مدخل إلى علم تصنيف المكتبات  
برجس عزام - دمشق - ١٩٨٦



## هذا الكتاب

أصبح اسم لوركا مرادفا لكل إبداع شعري خلاق في الشكل والمضمون ، فابتكر القوالب الشعرية الجميلة وجعلها حاملة شفاقة فوق مضامين إنسانية رفيعة المستوى . من خلال القصائد المنشورة في هذا الكتاب يكتشف القارئ تلك القضية الابداعية لشاعر سخر حياته وموهبته لخدمة شعبه وقضاياه الاجتماعية والوطنية . وهكذا امتاز لوركا بميزة شاعر الصمود والنضال من أجل المبادئ الانسانية الرفيعة .

يعتبر هذا الكتاب من خيرة الكتب العالمية ، لعظمة شعر لوركا ، ولقدرة المترجم في نقل الأفكار والمضمون إلى الشعر العربي بكل سلاسة وبساطة ووضوح.

د. ماجد علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - تلکس : ٤١٢٥٤٥